

- D** **Betriebsanweisung**
mit Auszug aus der Ersatzteilliste
- GB** **Instruction Manual**
with excerpt from Spare Parts List
- F** **Instructions d'emploi**
avec extrait de la liste de pièces détachées
- E** **Instrucciones de manejo**
con extracto de la lista de piezas de repuesto



SACHS-DOLMAR 116 si, 116 si H

En France: Homologation accordée au type S.-D. 116si par le Ministre chargé de l'Agriculture sous le No. 01167, en date du 22 janvier 1988.

SACHS-DOLMAR 120 si, 120 si H

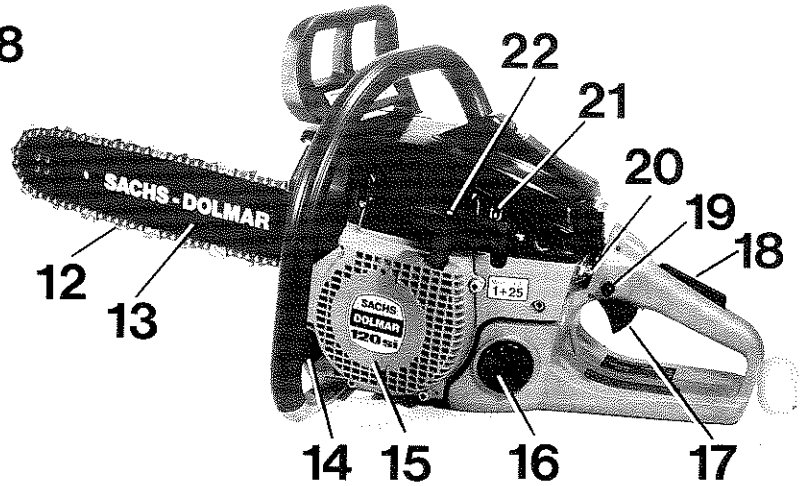
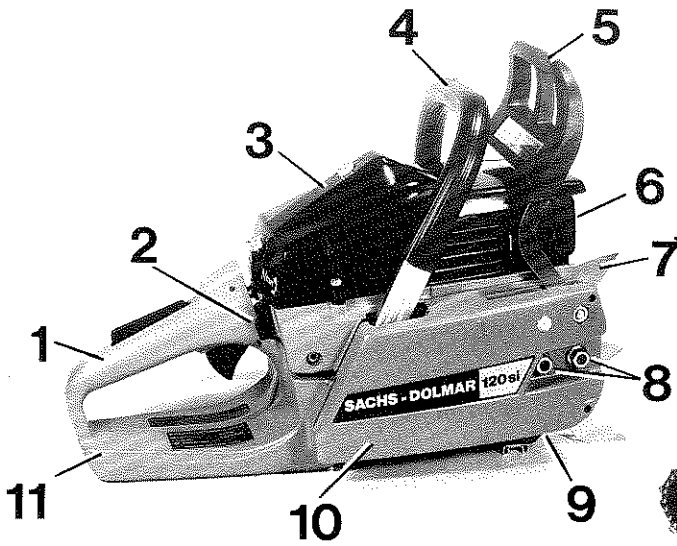
En France: Homologation accordée au type S.-D. 120si par le Ministre chargé de l'Agriculture sous le No. 01168, en date du 19 février 1988.

Achtung: Unbedingt die Sicherheitshinweise der Seite 4 beachten, denn falsche Handhabung der Motorsäge kann zu Unfällen führen.

Important: The safety precautions on page 4 must be strictly observed – improper use can cause serious injury.

Attention: Veuillez respecter les règles de sécurité de la page 5 car un mauvais maniement de la tronçonneuse peut occasionner des accidents.

Atención: Es imprescindible prestar especial atención a las recomendaciones de seguridad (pág. 5), – un manejo incorrecto de la motosierra puede ocasionar accidentes.



Teile-Bezeichnung

Parts description

Description des pièces

Denominación des piezas

- 1 Griffschalen
(Sonderausrüstung: beheizbar)
- 2 Chokerhebel
- 3 Deckel für Luftfilter und Zündkerze
- 4 Bügelgriff
(Sonderausrüstung: beheizbar)
- 5 Handschutz, vorn mit Ausrückhebel für Kettenbremse
- 6 Auspufftopf
- 7 Zackenleiste
- 8 Befestigungsmuttern
- 9 Kettenfangbolzen
- 10 Kettenradschutz
- 11 Handschutz
- 12 Sägekette
- 13 Sägeschiene
- 14 Öltankverschluß
- 15 Ventilatorgehäuse mit Anwerfvorrichtung
- 16 Kraftstoff-Tankverschluß
- 17 Gashebel
- 18 Sicherheits-Sperrtaste
- 19 Arretier-Knopf für Halbgas
- 20 Kurzschlußschalter „Start/Stop“
- 21 Einstellschrauben „L-H-S“ für Vergaser
- 22 Anwerfgriff

- 1 Grip cover
(Spec. equipm.: heatable)
- 3 Choke Lever
- 3 Cover for air filter and spark plug
- 4 Tubular handle
(Spec. equipm.: heatable)
- 5 Front hand guard with disengaging lever for the chain brake
- 6 Muffler
- 7 Spike bar
- 8 Fastening nuts
- 9 Chain catch bolt
- 10 Sprocked guard
- 11 Hand guard
- 12 Saw chain
- 13 Guide bar
- 14 Oil tank plug
- 15 Fan housing with starter assy.
- 16 Fuel tank plug
- 17 Throttle lever
- 18 Safety lockout-trigger
- 19 Locking button for half-throttle
- 20 Short-circuit switch "ON/OFF"
- 21 Adjusting screws „L-H-S“ for carburetor
- 22 Starter grip

- 1 Capsule de poignée
(Equipem.: spéc. chauffable)
- 2 Levier de starter
- 3 Couvercle pour filtre à air et bougie
- 4 Poignée tubulaire
(Equipem.: spéc. chauffable)
- 5 Protège-main, avant avec levier de déclenchement de frein de chaîne
- 6 Pot d'échappement
- 7 Barre dentée
- 8 Ecrous de fixation
- 9 Arrête-chaîne
- 10 Protège-pignon
- 11 Protège-main
- 12 Chaîne
- 13 Guide
- 14 Bouchon réservoir d'huile
- 15 Carter de ventilateur avec dispositif de démarrage
- 16 Bouchon réservoir carbur.
- 17 Levier d'accélération
- 18 Levier de verrouillage
- 19 Bouton d'arrêt pour demi-gaz
- 20 Interrupteur „Marche/Arrêt“
- 21 Vis de réglage „L-H-S“ pour carburateur
- 22 Poignée de lancement

- 1 Caperuza de mango
(Equipos espec.: calentable)
- 2 Palanca estrangul. aire
- 3 Tapa para filtro de aire y bujía
- 4 Mango tubular
(Equipos espec.: calentable)
- 5 Protector de mano, delante con palanca de desembrague de freno de cadena
- 6 Silencioso
- 7 Barra dentada
- 8 Tuercas de fijación
- 9 Bulón de retención
- 10 Protector de piñon
- 11 Protector de mano
- 12 Cadena
- 13 Guía
- 14 Tapón depósito de aceite
- 15 Carter de ventilador con dispositivo de arranque
- 16 Tapón de depósito combust.
- 17 Acelerador
- 18 Palanca trincada
- 19 Botón de tope para media velocidad
- 20 Interruptor „Corte/Circuito“
- 21 Tornillos de ajuste „L-H-S“ para carburador
- 22 Tirador de arranque

Technische Daten Caractéristiques techniques		Specifications Datos técnicos	
		116 si	120 si
Hubraum in cm ³ Displacement Cylindrée Cilindrada	Bohrung / Hub in mm Bore / Stroke Alésage / Course Taladrada / Carrera	60 / 46 / 36	68 / 49 / 36
Max. zul. Höchstzahl mit Schiene u. Kette Allowed max. engine speed w. bar a. chain No. aut. de tours max. avec guide et chaîne Núm. máx. permitido de vueltas c. guía y cad.		12.500	¹ /min r.p.m. t/min v/min
Betriebsdrehzahl mit Last Operating speed under load Régime en coupe Revoluciones de servicio con carga		7500 - 9200 /	¹ /min r.p.m. t/min v/min
Luftfilter Air filter Filtre à air Filtro de aire	Filterfläche Filter surface Surface du filtre Superficie del filtro	70 cm ²	
Zündkerze Spark plug Bougie Bujía	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartement des élect. Separación de electr.	BOSCH WSR 5 F 0,5 mm / .020 inch	
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité de réservoir à carburant Capacidad depósito combustible		0,80 l	
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Capacidad depósito de aceite		0,4 l	
Vergaser Carburetor Carburateur Carburador		TILLOTSON HS-236 <u>injection</u>	
Kettenrad Teilung/Zähnezahl Sprocket Pitch / No. of teeth Pignon Pas / Nombre des dents Piñon Paso / Número de piñones		3/8 inch / 7	
Sägekette, Teilung/Treibgliedstärke Chain saw, Pitch / Drive link gauge Chaîne, Pas / Epais. du maillon entr. Cadena, Paso / Graso de las eslab.		099, 3/8 in/.058"	
Sägeschienen Guide bars Guides Guías		Schnittlängen in cm (in) Cutting lengths Longueurs de coupe Longitudes de corte 38 (15"), 45 (18"), 53 (21")	
Gewicht Weight Poids Peso	ohne Schiene und Kette without guide bar and chain sans guide et chaîne sin guía y cadena	6,2 kg	6,3 kg

Unfallverhütungshinweise Safety Precautions	4
Règles de sécurité Recomendaciones para evitar accidentes	5
Montage von Sägeschiene und Sägekette Mounting the guide bar and saw chain	6
Montage du guide et de la chaîne Montaje de guía y cadena	7
Sägekette spannen / nachspannen Tightening the chain	6
Tension de la chaîne Tensar la cadena / retensar	7
Kettenrad prüfen Check sprocket	6
Contrôle du pignon Revisar de piñón	7
Tanken Filling the tanks	8
Faire le plein Llenado de depósitos	9
Motor starten und abstellen Starting and stopping the engine	10
Faire démarrer le moteur et l'arrêter Arrancar y parar el motor	11
Sägekette nachschärfen Sharpening the saw chain	12
Affûtage de la chaîne Afilarse de la cadena	13
Kettenbremse Chain brake	12
Frein de chaîne Freno de la cadena	13
Vergaser einstellen Adjusting the carburetor	14
Réglage du carburateur Ajustar del carburador	15
Vergaserheizung Carburetor heating	14
Chauffage de carburateur Calefacción para carburador	15
Luftfilter reinigen Cleaning the air filter	14
Nettoyage du filtre à air Limpiar el filtro de aire	15
Anwerfseil erneuern Renewing the starter rope	16
Remplacer de câble de lancement Renovar de la cuerda de arranque	17
Rückholfeder erneuern Renewing the rewind spring	16
Remplacer le ressort de rappel Renovar del muelle de retroceso	17
Ölpumpe Oil pump	16
Pompe à huile Bomba de aceite	17
Wartungshinweise Maintenance instructions	18
Entretien régulier Recomendaciones para la mantención	19
Ersatzteilliste (Auszug) Spare Parts List (excerpt)	20-21
Liste des pièces détachées (extrait) Lista de piezas de repuesto (extracto)	20-21
Notizen Notes	22-23
Notices Notas	22-23



Unfallverhütungshinweise

1. Hinweise zur Handhabung:

- Motorsägen dürfen von Kindern und Jugendlichen unter 18 Jahren nicht bedient werden. Jugendliche über 16 Jahre sind von diesem Verbot ausgenommen, wenn sie zum Zweck der Ausbildung unter Aufsicht eines Fachkundigen stehen.
- Beim Ingangsetzen ist die Maschine sicher abzustützen und festzuhalten. Schiene und Kette müssen dabei frei stehen.
- Bei jeder Arbeit ist die Maschine mit beiden Händen festzuhalten. Auf sicheren Stand muß laufend geachtet werden.
- Die Maschine ist so zu handhaben, daß Abgase möglichst nicht eingeatmet werden können. Beim Arbeiten in geschlossenen Räumen muß für ausreichende Be- und Entlüftung gesorgt werden.
- Beim Entasten sollte die Maschine möglichst am Stamm abgestützt werden. Hierbei darf nicht mit der Schienenspitze gesägt werden. Auf unter Spannung stehende Äste ist unbedingt zu achten.
- Beim Fällen oder Schneiden von Starkholz muß ein Krallenanschlag (Zackenleiste) verwendet werden.
- Zur Überprüfung der Kettenspannung, zum Nachspannen, zum Kettenwechsel und zur Beseitigung von Störungen muß der Motor abgestellt werden.
- In Arbeitspausen ist die Maschine so abzustellen, daß niemand gefährdet werden kann.
- Beim Transport ist der Motor abzustellen oder die Kettenbremse auszulösen, so das ein unbeabsichtigtes Anlaufen der Sägekette vermieden wird.
- Beim Transport der Maschine über eine größere Distanz muß der mitgelieferte Kettenschutz aufgesetzt werden.
- Beim Betanken der Motorsäge ist der Motor abzustellen. Rauchen und jedes offene Feuer ist zu unterlassen. Die heißgelaufene Motorsäge sollte möglichst nicht ins trockene Gras gestellt werden.

2. Hinweise für die Instandhaltung


- Der betriebssichere Zustand der Maschine, insbesondere von Schiene und Kette, ist jeweils vor Beginn der Arbeit zu prüfen. Auf vorschriftsmäßig geschärfte und gespannte Sägekette ist besonders zu achten.
- An Maschinen, die mit einer Sägeschiene mit Schienenkopfdeckung ausgeliefert wurden, darf keine Schiene ohne diese Sicherheitseinrichtung verwendet werden.

3. Hinweise für das Verhalten

- Die Kleidung soll zweckmäßig, d. h. eng anliegend, aber nicht hinderlich sein.
- Im Schwenkbereich der Maschine darf sich niemand aufhalten.
- Mit Fällarbeiten darf erst begonnen werden, wenn sichergestellt ist, daß
 - a) sich im Fällbereich außer dem Sägenführer niemand aufhält,
 - b) sich im Fällbereich nur die mit dem Fällen beschäftigten Personen aufhalten,
 - c) hindernisfreies Rückweichen für jeden mit der Fällarbeit Beschäftigten festgelegt ist (der Rückweichraum soll schräg rückwärts verlaufen),
 - d) der Arbeitsplatz am Stamm frei von Hindernissen ist und den mit der Fällarbeit Beschäftigten einen sicheren Stand gewährt.
- Der Fällschnitt darf nur mit Keilen aus Kunststoff oder Aluminium gesichert werden. Die Verwendung von Eisenkeilen ist verboten.
- Beim Zurückgehen nach dem Fällschnitt ist auf fallende Äste zu achten.
- Beim Schneiden von gesplittertem Holz ist auf mitgerissene Holzstücke zu achten.
- Beim Arbeiten am Hang muß der Sägenführer oberhalb oder seitlich des zu bearbeitenden Stammes bzw. liegenden Baumes stehen.
- Über Schulterhöhe darf nur mit der Schienenunterseite gesägt werden, da andernfalls erhöhte Gefahr des Rückschlagens besteht.
- Die Maschine ist lärm- und abgasarm zu betreiben. Hierbei ist auf korrekte Vergasereinstellung zu achten.

4. Hinweise für die Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen

Bei Tätigkeiten, bei denen mit Kopf-, Hand-, Fuß- oder Augenverletzungen sowie Gehörschädigungen zu rechnen ist, sind entsprechende Körperschutzausrüstungen und Körperschutzmittel zu benutzen. Die folgenden Hinweise sind besonders zu beachten:

- Beim Fällen, Entasten, Aufasten am stehenden Stamm und beim Aufarbeiten von Windbrüchen ist ein Schutzhelm zu tragen.
- Beim Arbeiten mit der Maschine sind Schutzhandschuhe aus Leder zu tragen.
- Um Verletzungen der Augen zu vermeiden, ist beim Arbeiten mit der Maschine ein Augenschutz bzw. Gesichtsschutz zu tragen.
-  Zur Vermeidung von Gehörschäden sind geeignete persönliche Schallschutzmittel zu tragen. (Ohrschutzkapseln, Wachswatte etc.)
- Beim Arbeiten mit der Maschine sind Sicherheitsschuhe zu tragen. Ein Beinschutz wird empfohlen.

5. Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft und der Versicherung beachten.

6. Auf keinen Fall an der Motorsäge bauliche Veränderungen vornehmen. Sie gefährden hierdurch Ihre Sicherheit.

Safety Precautions

1. Accident Prevention Instructions

- Chain saws must not be operated by persons under the age of 18 years. Persons over the age of 16 years are exempt from this prohibition, if they are receiving training under competent supervision.
- When starting the machine it must be well braced and held firmly. The guide bar and chain must be unobstructed.
- Whenever the machine is used, it must be held with both hands. Ensure that your feet are firmly placed at all times.
- The machine must be handled in such a way that the inhaling of fumes is avoided. Sufficient ventilation must be provided when operating in confined spaces.
- When removing branches the machine should be supported against the tree trunk. Do not saw with the point of the guide bar. Special care must be taken when branches are under tension.
- When felling or cutting thick wood, a claw stop (spike bar) must be used.
- The engine of the saw must be switched off whenever the chain tension is checked, the chain is re-tightened or changed, or whenever any faults are repaired.
- During work breaks, the machine must be set down in a safe place so that no-one is endangered.
- When carrying, the engine must be switched off, or the chain brake must be applied, to prevent inadvertent starting of the saw chain.
- Whenever the machine is transported, the chain guard supplied together with the saw chain must be put on.
- When filling up the petrol tank the engine must always be switched off. Smoking and working near naked flames must be strictly avoided. When engine is hot, do not put down on dry grass or other possibly inflammable surfaces.

2. Maintenance Instructions


- Before commencing work, check that the engine, and particularly the guide bar and chain, are in perfect working condition. Ensure especially that the chain is correctly sharpened and tightened.
- Chain saws supplied with a guard for the guide bar head must only be used with the guard in place.

3. Working Instructions

- Clothing should be appropriate, i. e. close-fitting, but should not cause any hindrance.
- No-one must stay within the working range of the machine.
- Before any felling work is commenced, it must be checked that
 - a) no-one except the saw operator is present in the felling area.
 - b) only persons actually engaged in the felling operations are present in the area where the tree is likely to fall.
 - c) there is an obstacle-free line of retreat for all persons engaged in the felling operations (the line of retreat should be oblique and in a backward direction).
 - d) the working area around the trunk is free from obstacles and affords a safe footing.
- Only plastic or aluminium wedges must be used for the felling cut. On no account must iron or steel wedges be used!
- When retreating after having performed the felling cut, beware of falling branches.
- When cutting up splintered timber, beware of jammed pieces of wood.
- When working on a slope, the saw operator must stand above or to the side of the tree to be felled or the trunk lying on the ground.
- When performing sawing operations above shoulder level, only the underside of the guide bar must be used, as otherwise there is an increased danger of rebounding.
- It must be ensured that the engine is operated at low noise and exhaust levels. Attention must therefore be paid to correct carburettor settings.

4. Personal Protection Equipment

When performing operations involving risks of injuries to the head, hands, feet or eyes, or which might cause damage to hearing, appropriate protection equipment must be worn. Special attention is to be paid to the following instructions:

- A protective helmet must be worn when engaged in felling and de-branching operations, or when working among timber blown over by high winds.
- Protective leather gloves must be worn when working with the chain saw.
- Goggles or a face protection must be worn when working with the machine to avoid any damage to the eyes.
-  Ear plugs must be worn to prevent any damage to hearing.
- Protective boots must be worn when working with the machine and the wearing of suitable leg protection is recommended.

5. All work must be performed in accordance with the relevant accident prevention instructions issued by the competent trade federations and insurance companies.

6. Do not perform any modifications on the chain saw. You would endanger your safety.



Règles de sécurité

1. Règles d'utilisation

- La tronçonneuse ne doit pas être utilisée par des enfants en dessous de 18 ans. Les enfants au-dessus de 16 ans peuvent être dispensés de cette interdiction pour des raisons d'apprentissage sous la surveillance d'une personne compétente.
- Pour la mise en marche, l'appareil doit reposer sur le sol et être maintenu de façon sûre. La chaîne et le guide doivent être libres.
- Pour chaque travail, maintenir l'appareil avec les deux mains. Faire attention à être continuellement en position stable.
- Maintenir la machine de telle façon que les gaz d'échappement ne soient pas respirés. Pour les travaux en endroit fermé, prévoir une ventilation suffisante.
- Au coupage des branches, la machine doit être appuyée si possible contre le tronc. Il ne faut pas couper avec la pointe du guide. Faire absolument attention aux branches sous contrainte!
- Pour la coupe de gros troncs, il faut utiliser une barre dentée.
- Le moteur doit être arrêté pour vérifier la tension de la chaîne, pour retendre la chaîne, pour la changer et pour remédier à une panne.
- Pour les arrêts de travail, déposer l'appareil de telle façon que personne ne soit en danger.
- Au transport, le moteur doit être arrêté ou le frein de chaîne doit être enclenché pour éviter une rotation non voulue de la chaîne.
- Pour le transport de la machine sur une longue distance, monter l'enveloppe de protection sur la chaîne.
- Arrêter le moteur avant de faire le plein de la tronçonneuse. Interdit de fumer ou de faire du feu. Ne pas déposer la tronçonneuse sur l'herbe sèche quand le moteur est chaud!

2. Règles pour l'entretien

- Vérifier, avant le début du travail, l'état et le bon fonctionnement de la machine et en particulier la chaîne et le guide. Observer en particulier à ce que la chaîne soit tendue et affûtée selon les règles.
- Pour les machines équipées avec une chaîne à protection des dents, ne pas utiliser d'autres chaînes sans ce dispositif de sécurité!


3. Règles pour le comportement

- Les vêtements doivent être appropriés, c'est-à-dire collants mais pas gênants.
- Aucune autre personne ne doit se trouver dans la zone de pivotement de l'appareil.
- Observer avant de commencer les travaux de coupe:
 - a) Aucune personne étrangère doit se trouver dans la zone d'abatage à part la personne responsable.
 - b) Les personnes se trouvant dans la zone d'abatage doivent seulement être celles occupées pour ce travail.
 - c) Place de travail dégagée et recule prévu pour chaque personne occupée à l'abatage.
 - d) La place de travail au tronc doit être dégagée et la personne peut prendre une position stable.
- Lors de l'abatage, n'utiliser que des coins en plastiques ou en aluminium. L'utilisation de coin en fer est interdite!
- Après l'abatage, attention aux branches qui pourraient tomber.
- A la coupe de bois déchiré attention aux morceaux de bois qui pourraient être projetés.
- Pour les travaux sur pente, le responsable doit se trouver plus haut ou sur le côté du tronc à abattre ou du tronc abattu.
- Au-dessus de la hauteur des épaules, ne scier qu'avec le côté inférieur du guide, sinon danger de coup de retour.
- L'appareil doit être utilisé avec le moins de bruit et de gaz d'échappement possible. Observer le réglage correct du carburateur.

4. Règles pour l'utilisation d'équipement de protection personnelle

Pour les travaux où un danger pourrait se produire pour la tête, les mains, les pieds, les yeux ainsi que contre le bruit, utiliser un équipement ou des moyens adéquates de protection.

Observer en particulier les points suivants:

- Porter un casque pour l'abatage, la coupe des branches, émonder les troncs et pour les travaux de dégagement des dégâts du vent.
- Porter des gants en cuir de protection à l'utilisation de la machine.
- Porter une protection des yeux ou du visage pour éviter une blessure des yeux pendant les travaux avec la machine.
-  Des moyens de protection adéquates sont à utiliser personnellement pour éviter des troubles auriculaires.
- Pour travailler avec l'appareil, porter des chaussures de sécurité. Une protection des jambes est recommandée.

5. Observer les règles de sécurité des assurances et des associations professionnelles compétentes.

6. N'effectuer en aucun cas des modifications sur la tronçonneuse. Vous mettriez votre sécurité en danger.

Recomendaciones para evitar accidentes

1. Observaciones respecto al manejo.

- Niños y menores de 18 años no deben manejar motosierras. Se exceptúan los mayores de 16 años que, bajo la supervigilancia de un experto, actúan con fines de aprendizaje.
- Al ponerla en marcha, la máquina debe apoyarse y sujetarse firmemente. La guía y la cadena deben estar en posición libre de obstáculos.
- Para todo trabajo la máquina debe sujetarse con las dos manos, cuidando de mantener siempre una postura firme.
- La máquina debe manejarse de tal forma que no se inhale gases de escape. Al trabajar en recintos cerrados proveer suficiente circulación de aire y ventilación.
- Al cortar ramas, la máquina debe, en lo posible, apoyarse en el tronco. En este trabajo no debe aserrarse con la punta de la guía. Cuidarse especialmente de ramas que se encuentren bajo tensión.
- Para talar o cortar maderas gruesas debe utilizarse un tope de garras (barra dentada).
- Para controlar la tensión de la cadena, tensar o cambiar la cadena y subsanar desperfectos, debe pararse el motor.
- Durante los descansos del trabajo debe depositarse la máquina de tal forma que nadie corra peligro.
- Durante el transporte debe pararse el motor o aplicar el freno de cadena para impedir un arranque accidental de la cadena.
- Al transportar la máquina a gran distancia debe colocarse el protector de cadena suministrado con la motosierra.
- Al llenar el depósito hay que apagar el motor. Queda prohibido fumar o encender fuego. En lo posible la motosierra recalentada no deberá depositarse sobre hierba seca.


2. Recomendaciones para el mantenimiento

- Antes de usar la máquina, revisar si está en condiciones seguras y reglamentarias, en especial la guía y la cadena. Hay que prestar atención preferente a que la cadena esté afilada y tensada en forma correcta.
- En máquinas provistas de guía con cubierta de protección para el cabezal de la guía, ésta jamás deben usarse sin este dispositivo de seguridad.

3. Recomendaciones de comportamiento personal.

- La vestimenta debe ser adecuada, es decir bien ajustada, sin obstaculizar los movimientos.
- Nadie debe encontrarse dentro del radio de acción de la máquina.
- Solo debe comenzarse el apeo o tala una vez que se haya establecido con absoluta seguridad que
 - a) únicamente el operador de la motosierra se encuentre dentro del radio de acción de la tala
 - b) solamente se encuentren en la zona de las posibles caídas de árboles las personas ocupadas en la tala
 - c) se hayan establecido rutas de escape sin obstáculos para toda persona ocupada en el trabajo de tala (la ruta de escape debe extenderse hacia atrás en línea oblicua).
 - d) el puesto de trabajo en el tronco esté libre de obstáculos, permitiendo a la persona ocupada en este trabajo una postura firme.
- El corte de tala solamente debe asegurarse con cuñas de material plástico o aluminio. El empleo de cuñas de hierro queda estrictamente prohibido.
- Al retroceder después de hacer el corte de tala poner atención en la caída de ramas.
- Al cortar madera astillada, precaverse de trozos de madera disparados.
- Al trabajar en ladera el operador de la motosierra debe situarse más arriba o al lado del tronco o árbol caído.
- A mayor altura que la del hombro solamente debe aserrarse con la cara inferior de la guía, ya que de otro modo existiría un mayor peligro de encabritarse la sierra.
- La máquina debe manejarse de modo que produzca el menor ruido y menor cantidad de gases de escape manteniendo, para ello, el correcto ajuste del carburador.

4. Recomendaciones para el empleo de equipos de seguridad personales.

- Al efectuar actividades que puedan dañar cabeza, manos, pies u ojos, así como también oídos, usar equipos y dispositivos de protección corporal. Obsérvense en especial las siguientes recomendaciones:
 - Al talar, cortar ramas y desbrozar estando el tronco aún en pie, así como al limpiar calveros, debe usarse casco protector.
 - Al trabajar con la máquina se necesitan guantes protectores de cuero.
 - Para evitar lesiones a los ojos, al trabajar con la máquina, deben llevarse protectores para ojos y cara respectivamente.
 -  Para prevenir daños al oído deben usarse dispositivos personales de protección contra ruidos.
 - Al operar con la máquina deben llevarse botas de seguridad. También se recomienda proteger las piernas.

5. Deben acatarse los reglamentos de prevención de las Asociaciones profesionales competentes y de las entidades aseguradoras.

6. No efectúe de ningún modo modificaciones constructivas en la motosierra. Vd. arriesga su propia seguridad.

Bei allen Arbeiten an Sägeschiene und Sägekette unbedingt Schutzhandschuhe tragen!

Always wear gloves when working on the guide bar and saw chain!

Montage der Sägeschiene und Sägekette (Bild 1-3)

Befestigungsmuttern (3) abschrauben, Kettenradchutz (4) abnehmen. Vorher die Kettenbremse lösen (siehe Bild 8). Transportsicherung (2) entfernen. Zapfen der Kettenspannvorrichtung (5) soweit wie möglich in Richtung Kettenrad schrauben (Schlitz-Schraube (6) linksherum drehen). Sägeschiene auf die Befestigungsbolzen und hinter die Kupplungstrommel schieben.

Sägekette über die Kupplungstrommel aufs Kettenrad legen und die Kette so in die Führungsnut der Sägeschiene einlegen, daß die Hobelzahn-Schneidekanten auf der Schienenseite zur Schienenspitze zeigen (Laufrichtung: L, Bild 3).

Sägeschiene nach vorn ziehen und den Kettenspann-Zapfen (5) in die Bohrung der Schiene einführen (7).

Kettenradchutz aufsetzen und die Befestigungsmuttern zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

Mounting the guide bar and saw chain (figs.1 to 3)

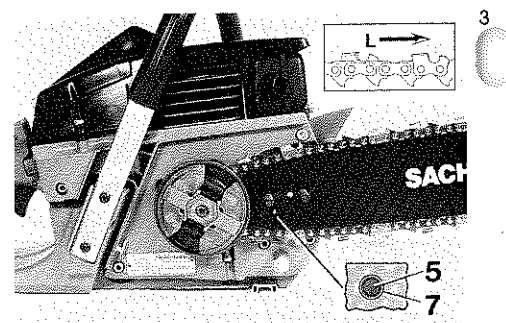
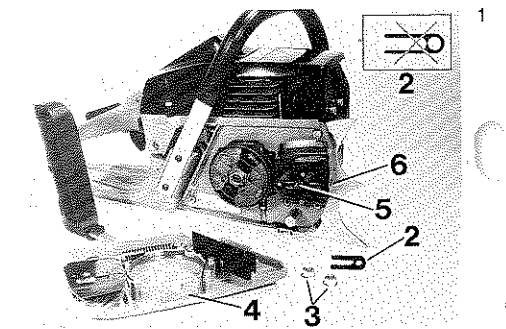
Unscrews nuts (3) and remove sprocket guard (4). But first loosen the chain brake (see ill. 8). Remove safety device for transport (2). Screw the pivot of the chain tensioner (5) (turning the screw (6) counter clockwise) possible in the direction of the sprocket.

Slide the guide bar over the fastening bolts and behind the clutch drum.

Place chain over the clutch drum and onto the sprocket and in the groove of the guide bar so that the cutter edges on the upper side of the guide point to the top of the guide bar (arrow: L, fig. 3).

Pull the guide bar to the front and introduce the chain tensioner pin (5) into the bores of the guide bar (7).

Fit sprocket guard and screw the fixing nuts finger-tight only.



Sägekette spannen (Bild 4)

Schienen-Befestigungsmuttern ggf. lösen. Durch Rechtsdrehen der Spannschraube (6) die Sägekette so weit spannen, daß sie am unteren Teil der Schiene zur Anlage kommt. Dabei die Schienenspitze anheben. Danach die Befestigungsmuttern fest anziehen.

Kettenspannung ständig kontrollieren! Neue Ketten längen sich, deshalb die Kette rechtzeitig nachspannen.

Kontrolle: Die richtige Spannung der Sägekette ist dann gegeben, wenn sich ein Hobelzahn in der Mitte der Schiene ca. 5 mm anheben läßt.

In der Praxis sollten 2-3 Sägeketten wechselweise benutzt werden. Um ein gleichmäßiges Abnutzen der Sägeschiene zu erreichen, soll beim Kettenwechsel die Schiene gewendet werden (Bild 5).

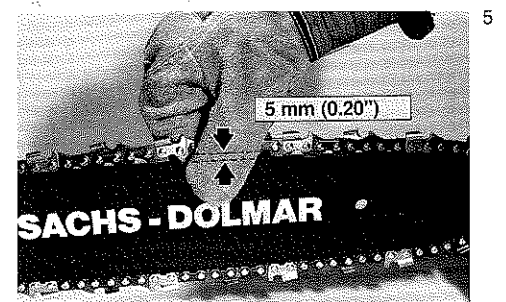
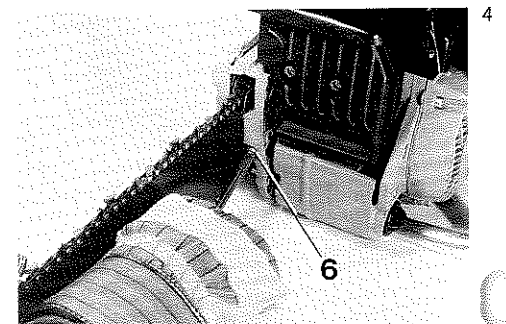
Tightening the saw chain (fig. 4)

If need be unscrew the fixing nuts of the sprocket guard. Tighten the saw chain by turning the tensioning screw (6) in a clockwise direction until it is in contact with the lower part of the guide bar, while lifting the front end of the guide bar. Now tighten the fixing nuts.

Check the tension of the saw chain regularly. New chains lengthen and must therefore be tightened often.

Check: Correct tension of the saw chain has been achieved when a cutter in the centre of the guide bar can be raised about 5 mm (0.20").

In practice, you should use 2 or 3 saw chains alternately. To ensure equal wear of the guide bar you should reverse it when you change the chain (fig. 5).

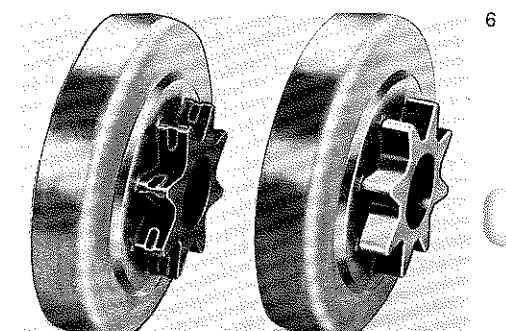


Kettenrad prüfen (Bild 6)

Vor dem Auflegen einer neuen Sägekette muß der Zustand des Kettenrades überprüft werden. Eingelaufene Kettenräder führen zu Beschädigungen an einer neuen Sägekette und müssen unbedingt erneuert werden.

Check sprocket (fig. 6)

Before fitting a new saw chain check the condition of the sprocket. Worn chain sprockets lead to damage of a new saw-chain and should, under any circumstances, be renewed.



Porter toujours des gants de protection pour les manipulations de la chaîne et du guide!

¡Para todo trabajo en la cadena y/o en la guía es indispensable llevar guantes de seguridad!

Montage du guide et de la chaîne (fig. 1 à 3)

Dévisser les écrous (3) et retirer le protège-pignon (4). Desserrer le frein de chaîne au préalable (voir schéma 18). Enlever la sécurité de transport (2). Le pivot du dispositif de tension (5) doit être le plus près possible du pignon (en vissant [à gauche] la vis à fente [6]).

Poser le guide sur les goujons de fixation et derrière le tambour d'embrayage.

Faire passer la chaîne par dessus le tambour d'embrayage et la poser sur le pignon dans la rainure du guide de façon à ce que le côté tranchant des dents, sur le dessus du guide, soit dirigé vers l'extrémité de celui-ci (sens de rotation: L, fig. 3).

Tirer la chaîne vers l'avant et placer le guide sur le pivot de tension (7). Monter le protège-pignon et visser légèrement à la main les écrous de fixation.

Montaje de guía y cadena (ilustr. 1 a 3)

Soltar tuercas fijadores (3) y sacar protector de piñón (4). Antes hay que desembragar el freno de cadena. (Véase la fig. 18). Poner aparte la seguridad de transporte (2). Atornillar pivote del tensor de cadena (5) tanto como sea posible hacia el rueda de cadena (hacer girar tornillo ranurado [6] hacia la izquierda).

Colocar la guía en los pernos de sujeción y empujar detrás del tambor de embrague.

Engranar la cadena por el tambor de embrague en la piñón e insertarla en la ranura de la guía, de modo que el filo cortante de la gubia situada en el lado superior de la guía quede mirando hacia la punta de la guía (Sentido de giro: L, ilustr. 3).

Tirar la guía hacia adelante e insertar el pivote tensor de cadena en la perforación de la guía (7).

Montar protector de piñón y apretar a mano las tuercas por el momento solo en forma provisoria.

Tension de la chaîne (fig. 4)

Dévisser légèrement dans le cas échéant les écrous de fixation. Tendre la chaîne en tournant la vis de tension (6) jusqu'à ce que la partie inférieure de la chaîne soit contre le guide. Pendant cette opération, relever l'extrémité du guide et ensuite bloquer les écrous de fixation.

Contrôler régulièrement la tension de la chaîne! Une nouvelle chaîne s'allonge et doit être retendue à temps.

Tensar la cadena/retensar (ilustr. 4)

Soltar tuercas fijadores de la guía, siempre y cuando no estén sueltas. Girando el tornillo tensor (6) hacia la derecha, tensar la cadena hasta que toque con el lado de abajo de la guía. Al mismo tiempo, levantar la punta de la guía. Enseguida aprete bien los tuercas fijadores.

La tensión de la cadena se debe controlar constantemente. Cadenas nuevas suelen ceder por lo que hay que retensarlas a tiempo.

Contrôle: La chaîne est correctement tendue si une dent à gouge, au milieu du guide, peut être soulevée d'environ 5 mm.

Utiliser simultanément 2 à 3 chaînes. Au changement de chaîne, inverser le guide pour obtenir une usure régulière en haut et en bas (fig. 5).

Control: La tensión correcta de la cadena es aquella que permite levantar un diente o gubia situado en la mitad de la cadena unos 5 mm. En todo caso se recomienda disponer siempre de dos a tres cadenas de reserva para uso alternado. Con el objeto de lograr un desgaste uniforme de la guía conviene darla vuelta en cada cambio de cadena. (ilustr. 5)

Contrôle du pignon (fig. 6)

Avant de monter une nouvelle chaîne, vérifier l'état du pignon. Les pignons usés causent des dommages sur les chaînes neuves et doivent être absolument remplacés en changeant la chaîne.

Revisar rueda de cadena (piñón) (ilustr. 6)

Antes de colocar una cadena nueva se debe revisar el estado en que se encuentra el piñón. Ruedas de cadena adaptadas producirán daños en una cadena de sierra nueva, debiendo ser, en todo caso, renovadas.

Tanken (Bild 7-8):

Kraftstoff (hinterer Tank, große Öffnung)

Kraftstoff-Qualität

Die Motorsäge hat einen Hochleistungs-Zweitaktmotor. Für den Betrieb muß ein Zweitakt-Gemisch verwendet werden. Nur qualitativ hochwertiges Normalbenzin mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ verwenden. Super-Kraftstoff mit einer Oktanzahl über 95 ROZ ist für den Zweitaktmotor weniger gut geeignet und sollte nur verwendet werden, wenn kein geeignetes Normalbenzin zur Verfügung steht.

Bleifreier Kraftstoff

Die Motorsäge kann mit bleifreiem Kraftstoff mit einer Mindestoktanzahl von 91 ROZ betrieben werden. Bei Umstellung von verbleitem Kraftstoff auf unverbleitem Kraftstoff oder umgekehrt, muß der Vergaser neu einreguliert werden. Siehe: Vergaser einstellen.

Zweitakt-Öl

Nur hochwertiges Zweitakt-Mischöl verwenden. Die Ölqualität sollte mindestens der Qualitätsstufe TSG 3 entsprechen. Das selbstmischende S-D Zweitaktöl ist schmierungsaktiv und auf die Bedürfnisse des Motors abgestimmt. Es garantiert bei dem zulässigen Mischungsverhältnis von 40:1 eine lange Lebensdauer und zuverlässigen, raucharmen Betrieb. (Best.-Nr. 980 008 107)

Mischungsverhältnis (siehe Tabelle 7):

40:1 Bei Verwendung von S-D Zweitakt-Motorenöl, d. h. 40 Teile Normalbenzin mit einem Teil Öl mischen.

25:1 Bei Verwendung anderer Zweitakt-Motorenöle.

Umgang und Lagerung

Der Umgang mit Kraftstoff erfordert vorsichtige und umsichtige Handlungsweise. Kraftstoffe können lösungsmittelähnliche Substanzen enthalten. Nur in gut durchlüfteten Räumen oder im Freien tanken. Dämpfe nicht direkt einatmen, Hautkontakt mit Kraftstoff vermeiden. Kraftstoffe sind nicht lagerfähig. Nur soviel Kraftstoff einkaufen, wie in 4 Wochen verbraucht werden soll. Fertiges Gemisch vor dem Einfüllen gut durchschütteln. Nur für Kraftstoff zugelassene Kanister verwenden. (s. Seite Zubehör)

Betanken der Motorsäge

Beim Betanken der Säge ist der Motor abzustellen. Nicht in der Nähe von offenem Feuer tanken und nicht rauchen. Vor dem Tanken Einfüllbereich säubern damit kein Schmutz in den Tank gelangt. Vorsichtig einfüllen, um keinen Kraftstoff zu verschütten.

Sägekettenöl (vorderer Tank) (Bild 8)

Um eine einwandfreie Schmierung von Sägekette und Sägeschiene zu gewährleisten, empfehlen wir, nach Möglichkeit SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium mit Haftzusatz zu benutzen. Falls kein SACHS-DOLMAR Sägekettenmedium zur Verfügung stehen sollte, informiert der SACHS-DOLMAR Händler über die Verwendung eines anderen geeigneten Sägekettenöls. Niemals Altöl verwenden, da dessen mangelhafte Schmierfähigkeit und Verschmutzung starken Verschleiß an Ölpumpe und Sägevorrichtung verursachen. Bei Schäden, die durch Verwendung von Altöl entstanden sind, erlischt der Garantieanspruch.

Filling the tanks (fig. 7-8)

Fuel (rear tank, large opening)

Fuel quality

The motor saw is provided with a high-powered two-cycle engine. A two-cycle mixture must be used for operation. Use high-quality regular grade only having a minimum octane number of 91 R.O.N. (research octane number).

Super grade fuel having an octane number above 95 R.O.N. is not recommended for two-cycle engines and should only be used, if no regular grade is available.

Unleaded fuel

The motor saw can be operated with unleaded fuel with a minimum octane number of 91 R.O.N.

When changing from leaded fuel to unleaded fuel or viceversa, the carburetor must be re-adjusted. Refer to: Adjusting the carburetor.

Two-cycle oil

Use high-quality two-cycle oil mixture only. The oil quality should at least correspond with the TSG 3 grade. The self-mixing S-D two-cycle oil has good lubricating action and meets requirements of the motor. It ensures a long operating time and reliable operation with minimum development of exhaust smoke, with the permissible mixing ratio of 40:1. (Order no. 980 008 107).

Mixing ratio (see table 7):

40:1 When using S-D two-cycle motor oil, i. e. 40 parts regular / 1 part oil.

25:1 When using other grades of two-cycle motor oils.

Handling and storage

Utmost care is required when handling with fuel. Fuel can contain substances which have a behavior similar to that of solvents. Fill the tank only in ventilated rooms or outside. Do not inhale vapors, avoid any fuel contact with your skin. Fuel cannot be stored. Purchase only the quantity needed for a period of 4 weeks. Shake mixture thoroughly before refilling the tank. Use licensed fuel containers only (refer to page "Accessories")

Filling the tank of the motor saw

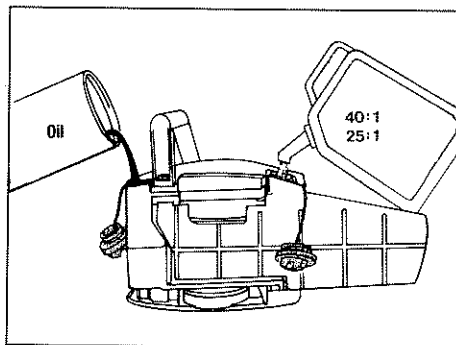
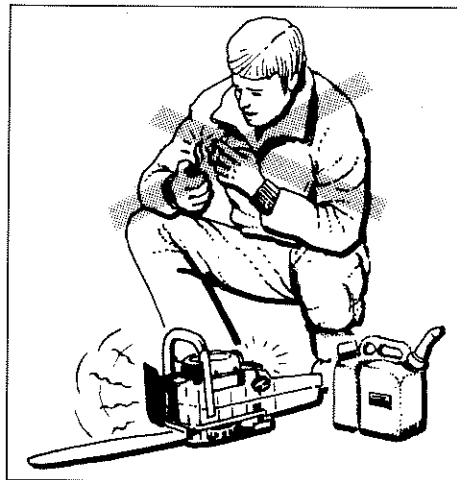
Stop the saw before filling the tank. Do not refill near an open fire and do not smoke. Before refilling, clean filler area so that no dirt will penetrate into the tank. Refill carefully, do not spill any fuel.

Saw chain oil (forward tank) (fig. 8)

To ensure proper lubrication of the saw chain and guide bar you should use SACHS-DOLMAR Saw Chain Medium with admixture. If this is not available, your SACHS-DOLMAR dealer will recommend another suitable saw chain oil.

Never use old oil! The resultant insufficient lubrication and contamination will cause considerable wear to the oil pump and sawing attachment, and you will be unable to claim against warranty.

Benzin Fuel	40:1	25:1
1000 ccm (1Liter)	25 ccm (ml)	40 ccm (ml)
5000 ccm (5 Liter)	125 ccm (ml)	200 ccm (ml)
10000 ccm (10 Liter)	250 ccm (ml)	400 ccm (ml)



Faire le plein (fig. 7-8)

Carburant (réservoir arrière, gros bouchon)

Qualité du carburant

La tronçonneuse possède un moteur 2-temps de performances élevées et un mélange deux-temps doit être utilisé. Utiliser seulement de l'essence normale de haute qualité avec un indice d'octane d'au moins 91. L'essence super avec un indice d'octane supérieur à 95 est moins bien appropriée pour le moteur 2-temps et ne doit être utilisée que si une essence normale adéquate n'est pas disponible.

Carburant sans plomb

La tronçonneuse peut être utilisée avec du carburant sans plomb avec un indice d'octane d'au moins 91. En cas de changement de carburant avec plomb en carburant sans plomb ou inversement, le carburateur doit être alors réajusté. Voir réglage du carburateur.

Huile moteur 2-temps

Utiliser seulement de l'huile moteur 2-temps de haute qualité. La qualité de l'huile doit correspondre au moins à la qualité TSG 3. L'huile moteur 2-temps de SACHS-DOLMAR à lubrification active est appropriée au moteur.

Avec un rapport de mélange de 40 : 1, elle garantit une longue durée d'utilisation, une marche sûre et avec peu de fumée à l'échappement (N° de commande 980 008 107).

Rapport de mélange (voir table 7).

40 : 1 Avec de l'huile moteur 2-temps SACHS-DOLMAR, c'est-à-dire mélanger 40 parts d'essence normale avec une part d'huile.

25 : 1 Avec d'autres marques d'huile moteur 2-temps.

Manipulation et emmagasinage

Le carburant doit être manipulé avec précaution. Il peut contenir des substances semblables aux solvants. Remplissage du réservoir seulement à l'air libre ou dans une pièce bien aérée, ne pas aspirer directement les vapeurs et éviter un contact de la peau avec le carburant. Les carburants ne doivent pas être emmagasinés. Acheter seulement la quantité de carburant pour une durée de 4 semaines. Agiter vigoureusement le bidon de carburant mélangé avant le remplissage. N'utiliser que des bidons autorisés pour l'essence (voir page accessoires).

Remplissage du réservoir de la tronçonneuse

Le moteur doit être arrêté pour le remplissage du réservoir. Ne pas faire le plein à proximité d'une flamme et ne pas fumer. Nettoyer l'ouverture du réservoir avant le remplissage de façon à ce qu'aucune saleté ne rentre dans celui-ci. Remplir avec précaution de façon à ne pas verser du carburant à côté.

Huile de chaîne (réservoir avant) (fig. 8)

Pour obtenir un graissage optimal de la chaîne et du guide, nous recommandons d'utiliser de préférence l'huile de chaîne SACHS-DOLMAR avec additif. Si l'huile de SACHS-DOLMAR n'est pas disponible, le représentant SACHS-DOLMAR pourra vous informer sur l'utilisation d'autres huiles correspondantes.

Ne jamais utiliser de l'huile usée car sa lubrification est diminuée et les impuretés peuvent provoquer une forte usure de la pompe à huile et du dispositif de coupe. Les endommagements provoqués par l'utilisation d'huile usée engendrent une annulation de la garantie.

Llenado de depósitos (ilustr. 7-8)

Combustible (depósito trasero, orificio grande)

Calidad del combustible

La motosierra tiene un motor de dos tiempos de alto rendimiento. Es necesario emplear una mezcla de dos tiempos. Hay que emplear solamente gasolina normal con un número de octano mínimo de 91 ROZ. Combustible super con un número de octano de más de 95 ROZ es menos apropiado para el motor de dos tiempos y tendría que ser empleado solamente, si gasolina normal no está disponible.

Combustible libre de plomo

La motosierra puede funcionar con combustible libre de plomo con un número de octano mínimo de 91 ROZ. Al cambiar de combustible plomado a combustible libre de plomo o viceversa, hay que ajustar de nuevo el carburador. Véase: Ajustar carburador.

Aceite de dos tiempos

Emplear solamente aceite mezclado de dos tiempos de alta calidad. La calidad del aceite tendría que corresponder por lo menos a la calidad TSG 3. El aceite de dos tiempos automezclante SACHS-DOLMAR tiene alto poder lubricante y está adaptado a las necesidades del motor. Con la relación de mezcla admisible de 40 : 1, garantiza una duración larga y un servicio seguro y con poco humo. (No. de pedido 980 008 107)

Relación de mezcla (véase tabla 7):

40 : 1 Al emplear aceite para motores de dos tiempos SACHS-DOLMAR, mezclar 40 partes de gasolina normal con una parte aceite.

25 : 1 Al emplear otros aceites para motores de dos tiempos.

Manejo y almacenamiento

El combustible requiere un manejo cuidadoso y prudente. Combustibles pueden contener sustancias que son semejantes a disolventes. Hay que tomar combustible solamente en espacios bien aireados o al aire libre, no aspirar directamente el vapor, evitar que la piel tenga contacto con el combustible. Comprar solamente el combustible que se necesita durante 4 semanas. Sacudir bien la mezcla lista antes de rellenar el depósito. Emplear solamente bidones admitidos para combustible. (véase hoja Accesorios)

Rellenado de la motosierra

Al rellenar la sierra debe ser parado el motor. No rellenar la sierra cerca de fuego abierto y no fumar. Antes del rellenado, hay que limpiar el orificio, para que no entren suciedades en el depósito. Rellenar cuidadosamente para no derramar combustible.

Aceite para la cadena (Depósito anterior) (ilustr. 8)

Para asegurar una lubricación correcta de la cadena y la guía recomendamos emplear, en lo posible, aceite SACHS-DOLMAR para cadena con aditivo adherente. Si no encuentra este aceite especial SACHS-DOLMAR, el distribuidor le informará sobre la posibilidad de emplear otro aceite apropiado para la cadena.

Nunca use aceite viejo, ya que su poder lubricante deficiente y su ensuciamiento causarían un desgaste excesivo de la bomba de aceite y el mecanismo de sierra. Deterioros a consecuencia del uso de aceite sucio no son cubiertos por la garantía.

Motor starten / abstellen (Bild 9–11)

Motorsäge so auf den Boden stellen, daß die Sägevorrichtung frei steht.

Motorsäge mit einer Hand am Bügelgriff fest auf den Boden drücken und mit einer Fußspitze in der Handgriffschale sichern. Vor dem Starten darauf achten, daß der Hebel des Kurzschlußschalters in Stellung „Start“ steht (5) und daß die Kettenbremse gelöst ist.

Kaltstart

- Sicherheitstaste (1) herunterdrücken, Gashebel (2) eindrücken und mit dem Rastknopf (3) in Halbgasstellung arretieren.
- Bei Außentemperaturen unter -15°C (5°F) ohne Halbgasstellung starten.
- Chokerhebel (4) nach links um 180° nach oben drehen (die Griffplatte des Chokerhebels zeigt senkrecht nach oben).
- Anwerfgriff langsam herausziehen, bis Widerstand spürbar ist; dann rasch und kräftig weiterziehen.
- Anwerfseil nicht ganz bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.
- Wenn der Motor nach 2–3maligem Anziehen angesprungen ist oder hörbare Zündungen erfolgt sind, den Chokerhebel in die normale Stellung nach unten zurückdrehen (die Griffplatte des Chokerhebels zeigt senkrecht nach unten). Wenn der Motor noch nicht angesprungen ist, in Halbgasposition bleibend nachstarten bis der Motor läuft.
- Wenn der Motor angesprungen ist, die Motorsäge am Bügelgriff und Pistolengriff fest anfassen und durch kurzes Antippen des Gashebels die Halbgasposition verlassen.

Warmstart

- Bei normal warmem Motor, wenn der Motor seine Betriebstemperatur erreicht hat, zum Starten nur die Halbgasraste betätigen (Bild 10, 1–3).

Starten unter besonderen Verhältnissen

Wenn unter dem Einfluß von

- hoher Umgebungstemperatur
- Höhenlage
- oder wenn der Motor nach Vollastbetrieb nur kurz abgestellt wurde (Stauwärme) der Motor im warmen Zustand nach 2–3maligem Anziehen nicht anspringt, den Chokerhebel (4) wie unter Kaltstart beschrieben nach oben drehen. Wenn der Motor angesprungen ist, den Chokerhebel nicht sofort zurückdrehen. Der Motor läuft zunächst mit erhöhter Drehzahl. Erst wenn nach einigen Sekunden Laufzeit die Drehzahl des Motors rapide abfällt, den Chokerhebel in die untere Position zurückdrehen.

Verhalten bei Störungen

Wenn der Motor unter besonderen Verhältnissen nach dem vorgeschriebenen Startvorgang nicht anspringt, den Chokerhebel in die normale Position drehen (die Griffplatte des Chokerhebels zeigt nach unten), Motor mit Vollgasstellung (Gashebel (2) vollständig eingedrückt) anziehen.

Wenn der Motor trotz mehrfachen Anziehens nicht anspringt: Zündkerze prüfen.

- Zündkerze naß: trocknen und prüfen ob Zündfunke vorhanden ist.
- Zündkerze trocken: Kraftstoffsystem überprüfen.

Motor abstellen (Bild 11)

Hebel des Kurzschlußschalters auf Stellung „Stop“ (5).

Starting/stopping the engine

(9–11)

Place the chain saw on a flat piece of ground so that the sawing attachment is free.

Hold the chain saw firm on the ground with your hand on the tubular handle, and secure it with the toe of your foot on the lower half of the rear grip. Before starting, make sure that the lever of the short-circuit switch is in the "Start" position (5) and the chain brake is disengaged.

Cold start

- Depress the safety button (1), press gas lever (2) down and lock in semi-throttle position using the stop button (3).
- In case of outdoor temperatures below -15°C (5°F) start without using the semi-throttle position.
- Turn choke lever (4) counter-clockwise by 180° upward (the plate of the choke lever points vertically upward).
- Slowly pull out the starter handle until you notice some resistance, the pull out quickly.
- Do not pull out the starter rope fully and do not suddenly release the starter handle but let it rewind slowly.
- If the engine has started after 2 to 3 trials or if audible ignition could be noticed, turn choke lever back to normal (downward) (the plate of the choke lever points vertically downward).
- If the engine has not started, restart in semi-throttle position until the engine will start.
- As soon as the engine has started, hold the chain saw firmly by the tubular handle and pistol grip, tap the throttle lever to release the semi-throttle position.

Warm start

- With the engine at working temperature, operate semi throttle lever only in order to start (fig. 10, 1–3).

Starting under special conditions

If the warm engine does not start after pulling the choke lever (4) 2 to 3 times, due to

- excessive ambient temperature
- altitude
- or if the engine had been stopped for a short time (heat accumulation) after full load operation,

turn the choke lever (4) upward, in the same way as described for cold start.

Do not immediately turn back the choke lever after the engine has started. First the engine turns at high speed. Only after the engine speed reduces considerably after some seconds, turn back the choke lever into the lowest position.

Behaviour in case of malfunctions

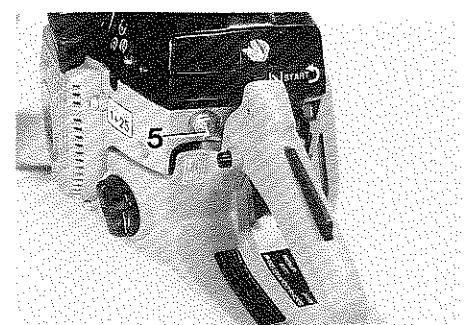
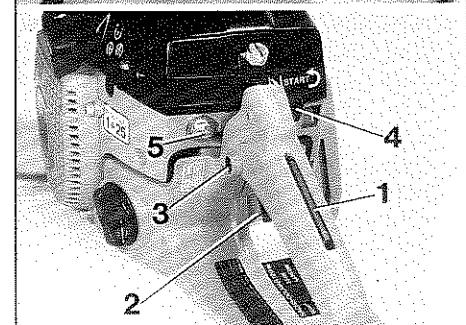
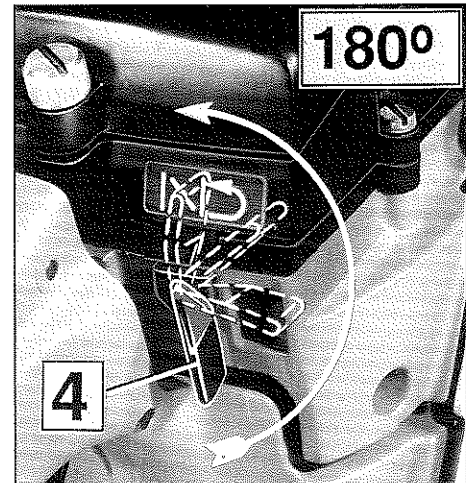
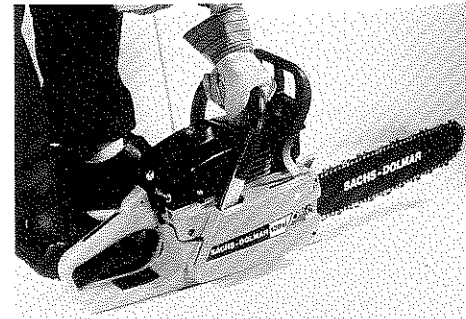
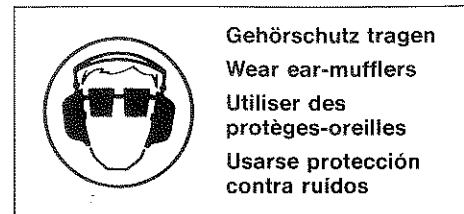
If under special conditions the engine does not start in the way described, turn the lever to normal (the plate of the choke lever points downward) start engine with throttle wide open (gas lever (2) fully pressed down).

If the engine does not start after several trials, check spark plug.

- Spark plug wet: dry and check for ignition spark
- Spark plug dry: check fuel system.

To switch the engine off (fig. 11)

Set short-circuit switch to "stop" position (5).



Démarrage et arrêt du moteur (fig. 9–11)

Poser la tronçonneuse sur le sol de façon à ce que le dispositif de coupe soit libre (fig. 9).

Appuyer la tronçonneuse contre le sol avec une main sur la poignée tubulaire et avec la pointe du pied dans la poignée pistolet.

Avant le démarrage, observer à ce que l'interrupteur soit en position «Start» (5) et que le frein de chaîne soit libéré.

Démarrage à froid

- Appuyer sur le levier de verrouillage (1), sur la gachette des gaz (2) et la bloquer en position demi-gaz avec le bouton d'arrêt (3).
- Pour les températures extérieures en-dessous de -15°C (5°F) démarrer sans position à demi-gaz.
- Tourner à gauche de 180° vers le haut le levier du starter (la manette du levier du starter est dirigée vers le haut).
- Tirer lentement la poignée de lancement jusqu'à une résistance, puis tirer énergiquement.
- Ne pas tirer le câble de lancement jusqu'en butée ou le lâcher, mais le laisser s'enrouler lentement.
- Après avoir tiré 2 à 3 fois sur la poignée de lancement et après l'allumage audible, retourner le levier du starter en position normale vers le bas (la manette du levier du starter est dirigée vers le bas). Si le moteur n'a pas démarré, rester en position demi-gaz et répéter le démarrage jusqu'à ce que le moteur soit en marche.
- Après le démarrage du moteur, maintenir fermement la tronçonneuse par la poignée tubulaire et par la poignée pistolet et appuyer légèrement sur la gachette des gaz pour libérer la position demi-gaz.

Démarrage à chaud

- Pour un moteur chaud ayant atteint sa température de marche, mettre seulement la gachette des gaz en position demi-gaz pour le démarrage (fig. 10 / points 1 à 3).

Démarrage sous conditions spéciales

Si le moteur à l'état chaud ne démarre pas après avoir tiré 2 à 3 fois sur la poignée de lancement à cause d'une influence suivante:

- haute température environnante
- en altitude
- ou si le moteur vient d'être arrêté après une marche à pleine puissance (l'air chaud ne s'évacue pas),

tourner alors le levier de starter (4) vers le haut comme décrit pour le démarrage à froid. Après le démarrage du moteur, laisser le levier du starter en haut, le moteur tourne d'abord à plus haute vitesse. Après quelques secondes, la vitesse de rotation du moteur diminue, tourner alors le levier du starter en position vers le bas.

Comportement en cas de dérangements

Si le moteur sous conditions spéciales ne démarre pas suivant la description, tourner le levier du starter en position normale (manette vers le bas) et essayer de démarrer le moteur en position plein-gaz (gachette (2) entièrement appuyée).

Si malgré plusieurs essais, le moteur ne démarre toujours pas, vérifier la bougie.

- bougie humide: la sécher et vérifier s'il y a des étincelles.
- bougie sèche: vérifier l'alimentation en carburateur.

Arrêt du moteur (fig. 11)

Mettre l'interrupteur en position «Stop» (5).

Arrancar y parar el motor (ilustr. 9–11)

Poner la motosierra en el suelo de modo que el dispositivo aerrador pueda funcionar libremente. Con un mano tome la motosierra del mango tubular y presiónela firmemente contra el suelo. Al mismo tiempo afirme la cáscara de la empuñadura con la punta de un pie. Antes del arranque, cuide de que la palanca del interruptor de cortocircuito esté en posición "Start" (5) y el freno de la cadena suelto.

Arranque en frío

- Oprimir tecla de seguridad (1), presionar el acelerador (2) y bloquearlo con el botón de trinquete (3) en posición de media velocidad.
- Si hay temperaturas exteriores por debajo de -15° (5°F), arrancar sin posición de media velocidad.
- Girar palanca del choke (4) en 180° a la izquierda hacia arriba (la placa empuñadura de la palanca del choke da verticalmente hacia arriba).
- Sacar lentamente manilla de arranque hasta sentir resistencia y en seguida tirar rapidamente y con fuerza.
- No sacar cable de arranque hasta el tope, ni soltarlo bruscamente, sino devolverlo lentamente.
- Si el motor ha arrancado después de tirar 2–3 veces o si se producen explosiones, girar la palanca del choke a su posición normal hacia abajo (la placa empuñadura de la palanca del choke da verticalmente hacia abajo). Si el motor todavía no ha arrancado, permanecer en posición de media velocidad y repetir el arranque hasta que el motor funcione.
- Si el motor ha arrancado, hay que tomar la motosierra con firmeza por el mango tubular y la empuñadura de pistola y salir de la posición de media velocidad y pulsar levemente el acelerador para que salga de la posición de media velocidad.

Arrancar en caliente

- Si el motor tiene la temperatura normal, cuando el motor ha alcanzado su temperatura de servicio, actuar para el arranque solamente el botón de media velocidad (ilustr. 10, 1–3).

Arranque bajo condiciones especiales

Cuando bajo la influencia de

- temperatura ambiente alta
- altitud
- o si se paró el motor solamente durante poco tiempo después de servicio a plena carga (calor acumulado),

el motor caliente no arranca después de tirar 2–3 veces, girar la palanca del choke (4) hacia arriba, como descrito bajo arranque en frío. El motor funciona primeramente con un número de revoluciones más alto. Girar la palanca del choke a su posición inferior sólo cuando el número de revoluciones cae rápidamente después de unos segundos de funcionamiento.

Comportamiento durante perturbaciones

Si, bajo condiciones especiales, el motor no arranca después del procedimiento descrito, girar la palanca del choke a su posición normal (la placa empuñadura de la palanca del choke da hacia abajo), arrancar el motor en posición de plena velocidad (acelerador (2) completamente oprimido).

Si el motor no arranca a pesar de tirar varias veces: controlar bujía.

- Bujía húmeda: secar y controlar, si hay chispa de encendido.
- Bujía seca: controlar sistema de combustible.

Parar el motor (ilustr. 11)

Palanca del interruptor de corto circuito a posición "Stop" (5).

Sägekette schärfen (Bild 12-16)

Nur eine korrekt geschärfte Sägekette mit den vorgeschriebenen Schärfwinkeln gewährleistet eine optimale Schnittleistung. Zum Schärfen folgende Kettenfeile benutzen:

3/8" Kette: zuerst (1/2 Zahn) = 5,5 mm Ø Rundfeile, danach 4,8 mm Ø Rundfeile.

Ein Feilenhalter erleichtert die Feilenführung, begrenzt gleichzeitig die Einfeiltiefe (12) und trägt Markierungen für den korrekten Schärfwinkel von 35° (Bild 13).

Die auf dem Feilenhalter eingepprägten Markierungen müssen beim Feilen parallel zur Kette verlaufen (13). Die Feilenführung muß bei der 3/8"-Kette unter einem Winkel von 90° (14) erfolgen.

Mit der S.-D.-Kettenmeßlehre muß im Anschluß an das Schärfen die Höhe des Tiefenbegrenzers überprüft werden (15 a). Auch den geringsten Überstand mit der Flachfeile entfernen. Anschließend den Tiefenbegrenzer vorne wieder abrunden (15 b).

Alle Hobelzähne einer Sägekette müssen genau gleiche Dachlängen (6) und Höhen (5) haben. Neu eingesetzte Zähne müssen den Formen der gebrauchten Hobelzähne angeglichen werden (siehe Bild 16).

Achtung: Die Feile soll nur bei der Vorwärtsbewegung greifen. Beim Zurückführen muß die Feile vom Material abgehoben werden. Den Zahn stets von innen nach außen feilen (siehe Pfeil, Bild 14).

Die zum Nachschärfen der Sägekette notwendigen Hilfsmittel (Feilen und Meßlehre) können bei einer SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt als Zubehör bezogen werden (siehe Seite 20). Ein fachgerechtes Nachschärfen der Sägekette wird auch in jeder SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt ausgeführt.

Kettenbremse

Diese Motorsäge ist serienmäßig mit einer Kettenbremse ausgerüstet.

Kommt es zu einem Rückschlag (Kickback), der durch unachtsames Anstoßen mit der Schienenspitze an das Holz erfolgen kann (Bild 17 A), wird die Kettenbremse durch Berührung des Handrückens mit dem Handschutz festgesetzt. Im Bruchteil einer Sekunde steht die Sägekette still (Bild 17).

Bremse festsetzen: (Bild 18)

Den Handschutz nach vorne in Position 1 drücken.

Bremse lösen:

Den Handschutz kurz zum Bügelgriff in Position 2 zurückziehen. Der Handschutz rastet fühlbar ein.

Sharpening the saw chain (12-16)

Only a correctly sharpened saw chain with the prescribed angles will give optimum cutting performance.

To sharpen use the following chain file:

3/8" chain: at first (1/2 cutter) = 5.5 mm Ø round file, later on 4.8 mm Ø round file.

If you use a file holder, this will make filing easier, it will limit the filing depth (12) and it is provided with marks to show the correct sharpening angle of 35° (fig. 13).

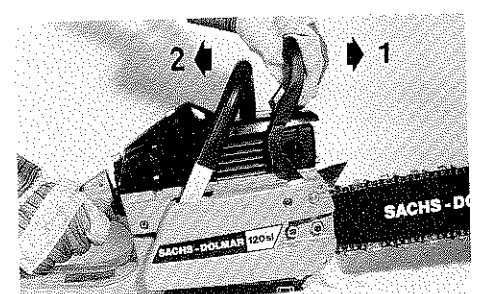
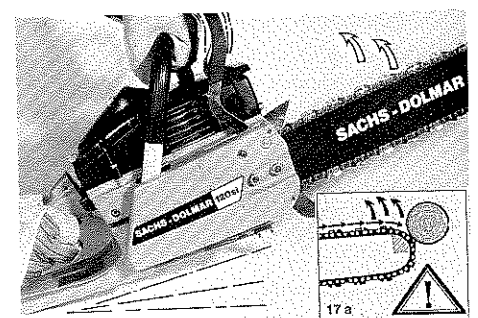
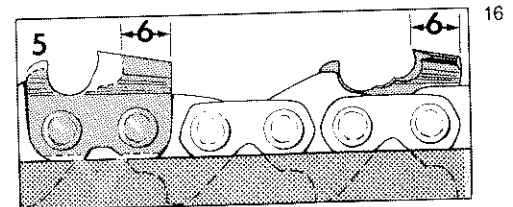
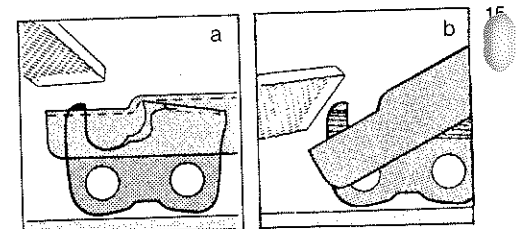
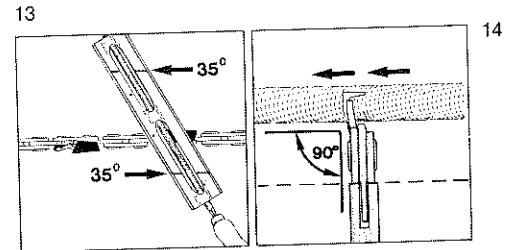
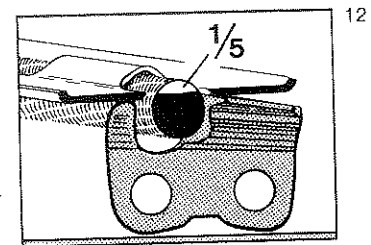
The marks on the file holder must run parallel to the chain when filing (13). To file the 3/8"-chain, guide the file at an angle of 90° (14).

After sharpening, use a chain gauge to check the height of the depth gauge (15 a) and remove any excess with a flat file. Now round off the depth gauge front (fig. 15 b) again.

The top plates of all cutters must be precisely the same length (6) and height (5). File back the new teeth to the size of the used ones (see fig. 16).

Caution: Only use the file in a forward direction. When returning, the file must be lifted off the material being filed. Always file the tooth from the inside to the outside (see arrow, fig. 14).

You can obtain in all accessories required for resharpening SACHS-DOLMAR saw chains (files and gauges) from a SACHS-DOLMAR workshop (see page 20). You can also get your chains sharpened accurately in a SACHS-DOLMAR workshop.



Affûtage de la chaîne (fig. 12-16)

Seulement une chaîne affûtée correctement avec les angles d'affûtage prescrits permet une coupe optimale.

Pour l'affûtage, utiliser les limes rondes suivantes:

3/8" chaîne: le premier (1/2 gouge) = lime ronde de 5,5 mm Ø, après alors lime ronde de 4,8 mm Ø.

Un support de lime facilite le guidage, limite la profondeur d'affûtage (fig. 12) et porte les marques pour un angle correct d'affûtage à 35° (fig. 13).

Les marques gravées sur le support de lime doivent être parallèles à la chaîne pendant l'affûtage (13). L'angle de limage doit être de 90° (14) pour une chaîne de 3/8".

Après l'affûtage, vérifier la hauteur du limiteur de profondeur à l'aide de la jauge de chaîne (15 a). Limer la partie qui dépasse à l'aide de la lime plate, puis arrondir l'avant du limiteur de profondeur (fig. 15 b).

Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (6) et hauteur (5). Remplacer toute gouge détériorée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (voir figure 16).

Attention: Ne limer qu'avec le déplacement en avant, au retour soulever la lime. Les dents sont à limer de l'intérieur vers l'extérieur (voir flèche, fig. 14).

Les pièces nécessaires à l'affûtage de la chaîne (limes, jauge) peuvent être commandées comme accessoire à un atelier SACHS-DOLMAR (page 20), ou au besoin, la chaîne peut y être affûtée correctement.

Frein de chaîne

Cette tronçonneuse est équipée en série d'un frein de chaîne.

Si en sciant la tronçonneuse rebondit (sciage imprudent avec la pointe du guide) figure 17a, le frein de chaîne se déclenche dès que le dos de la main touche le protège-main. La chaîne s'arrête en une fraction de seconde (figure 17).

Enclenchement du frein: (figure 18)

Pousser le protège-main vers l'avant (à la position 1).

Libérer le frein:

Tirer le protège-main vers la poignée (position 2). Le protège-main s'enclenche sensiblement.

Affiler de la chaîne (illustr. 12-16)

Solamente una cadena correctamente afilada con los ángulos de filo recomendados puede dar la seguridad de un rendimiento óptimo.

Para afilar se emplearán las siguientes limas para cadena:

3/8": = primero (1/2 gubia) = lima redonda de 5,5 mm Ø, después lima redonda de 4,8 mm Ø.

Un mango facilitará el manejo de la lima, limita la profundidad del corte (12) y lleva marcas que indican el ángulo correcto de 35° (ilus. 13).

Al afilar, las marcas grabadas en el porta-lima deben correr paralelas a la cadena (13). La conducción de limas se deberá efectuar, con la cadena de 3/8", bajo un ángulo de 90° (14).

Después de afilar se debe comprobar, mediante el calibrador de profundidad (15 a). Aún el más mínimo saliente debe reducirse con una lima plana. Enseguida se redondea el limitador de profundidad en la parte delantera (15 b).

Todos los dientes de gubia deben tener el mismo largo (6) y la misma altura (5). Los dientes nuevos que se agregan deben igualarse a la forma y tamaño de los usados (ver ilustr. 16).

Atención: La lima debe rebajar solamente al avanzar. Al retroceder la lima debe levantarse del filo. Limar el filo siempre desde dentro hacia fuera (ver flecha, ilustr. 14).

Las herramientas necesarias para reafilear la cadena (lima y calibrador) pueden ser adquiridos como accesorios en algún taller especializado (ver pág. 20). Un reafileado correcto de la cadena se puede conseguir en cualquier taller especializado de SACHS-DOLMAR.

Freno para cadena sierra

Esta motosierra viene equipada con freno de cadena.

Si, por un golpe desatento con el extremo del riel de la guía contra la madera, la sierra se desplaza hacia arriba (kick-back) (fig. 17 A), el freno de cadena queda echado al tocar el dorso de la mano al protector de mano. En décimo de segundo, la cadena se queda parada (fig. 17).

Sujetar freno: (fig. 18)

Empujar hacia delante en posición 1 el protector de mano.

Soltar el freno:

Retirar el protector de mano un momento hacia la empuñadura de estribo en posición 2. El protector de mano se encaja perceptiblemente.

Vergaser einstellen (Bild 19)

Der Vergaser ist werksseitig für normale Luftdruckverhältnisse eingestellt. Da die Funktion des Vergasers sich bereits bei geringen Luftdruckunterschieden ändert, muß je nach Einsatzort eine Nachregulierung der Einstellschrauben vorgenommen werden.

Grundeinstellung: Zunächst die 2 Einstellschrauben für Hauptdüse (H) und Leerlaufdüse (L) behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes hineindreihen.

Sodann beide Einstellschrauben, wie folgt, wieder herausdrehen:

- Stellschraube für Hauptdüse (H) = 1 Umdrehung
- Stellschraube für Leerlaufdüse (L) = 1½ Umdrehungen

Die Standgas-Stellschraube (S), auch Anschlagsschraube, ist werksseitig 1½ bis 2 Umdrehungen gegen den Federdruck hineingedreht.

Sollte der Motor im Leerlauf zu hoch drehen (Kette läuft mit) oder zu niedrig drehen (Motor will stehen bleiben), so ist die Einstellung dieser Standgas-Stellschraube entsprechend zu korrigieren.

Achtung: Die Vergasereinstellung dient zur Erzielung maximaler Leistung. Sie muß bei warmem Motor und sauberem Luftfilter erfolgen und sollte nach Möglichkeit von einem Fachmann durchgeführt werden.

Adjusting the carburetor (fig. 19)

The carburetor has been adjusted at the factory to suit normal atmospheric pressure, so it may be necessary to readjust the adjustment screws to ensure correct functioning of the carburetor.

Basic adjustment: First, turn in the two adjustment screws for full throttle (H) and idling throttle (L) until they contact the valve seat.

Now unscrew again the two adjustment screws as follows:

- adjustment screw for full throttle (H) = 1 turn
- adjustment screw for idling throttle (L) = 1¼ turns

When you receive your new chain saw the idle stop screw (S) is turned in 1½ to 2 turns against the pressure spring. If the motor turns too fast when idling (the chain turns) or too slow (the motor tends to stop) you should correct the adjustment of this idle stop screw accordingly.

Caution: Adjustment of the carburetor is made to achieve maximum performance; it must be made when the motor is warm, and the air filter must be clean. It is advisable to have any adjustments made by an expert.

Winterausrüstung

Vergaserheizung (Bild 20 + 21)

Zur Vorbeugung gegen Vergaservereisung bei winterlicher Witterung kann Warmluft vom Zylinder zum Vergaser geführt werden. Hierzu Deckel (1) und Luftfilter (2) demontieren. Durch Öffnen der Klappe (3, Bild 21) wird der Vergaser beheizt. Bei Temperaturen über 0°C (32°F), muß die Klappe (3) völlig geschlossen sein.

Griffheizung (elektrisch)

- Sonderausrüstung -

Die elektrische Griffheizung wird durch Betätigung des Schiebeschalters (4) in Betrieb gesetzt oder ausgeschaltet.

- sichtbar, ausgeschaltet
- ┃ sichtbar, eingeschaltet

Einsatz für Ventilatorgehäuse (Zubehör)

Um bei Temperaturen unter 0°C eine schnellere Betriebstemperatur des Zylinders zu erreichen, kann der Einsatz 1 (Bild 23) in das Ventilatorgehäuse eingelegt werden. Bei Temperaturen über 0°C ist der Einsatz unbedingt wieder zu entfernen.

Luftfilter reinigen (Bild 20 + 22)

Deckel losschrauben und abheben. Luftfilter (2) nach Lösen der beiden Rändelmutter (8) vom Ansaugstutzen nehmen. Einen Schraubendreher zwischen die angespitzten Laschen placieren und durch Drehen Ober- und Unterteil des Luftfilters trennen. Luftfilter reinigen (in reinem Benzin auswaschen). Bei starkem Staubanfall öfter reinigen (mehrmals täglich), denn nur ein sauberer Luftfilter garantiert die volle Motorleistung.

Einen beschädigten Luftfilter sofort erneuern!

Nach dem Reinigen Ober- und Unterteil zusammensetzen und auf den Ansaugstutzen setzen. Die Rändelmutter wieder gut festziehen.

Winter equipment Carburetor heating (fig. 20 + 21)

To prevent icing-up of the carburetor in wintry weather, warm air from the cylinder may be led to the carburetor. For this purpose dismount cover (1) and air filter (2). The carburetor is heated by opening the flap (3, fig. 21). In case of temperatures above 0°C (32°F) flap (3) must fully be closed.

Handle heating (electric)

- Special equipment -

The electrically heated handle is activated by pushing the switch (4).

- visible, off
- ┃ visible, on

Insert for fan housing (accessory)

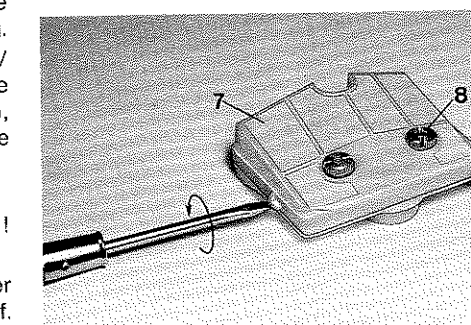
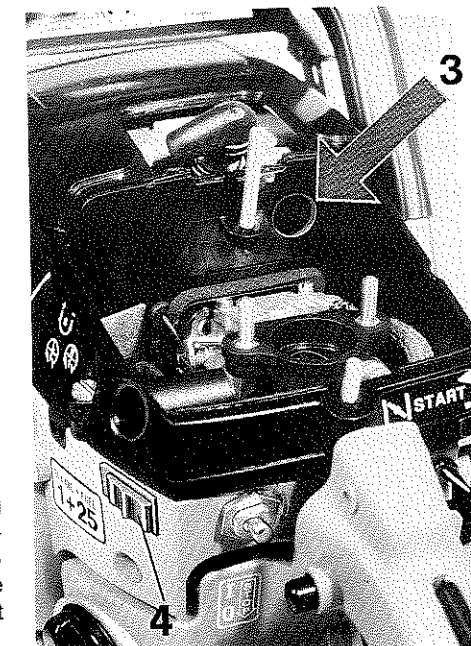
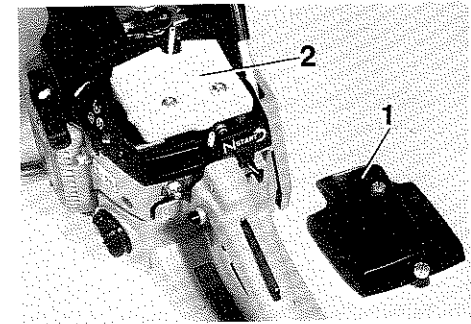
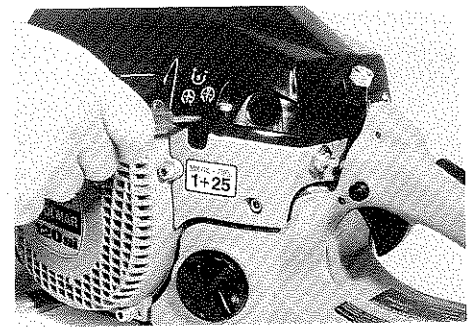
For a quicker achievement of the working temperature of the cylinder in case of temperatures below 0°C, the insert 1 (fig. 23) can be placed into the fan housing. In case of temperatures above 0°C the insert must absolutely be removed again.

Cleaning the air filter (20 + 22)

Unscrew and lift cover. After releasing the two knurled nuts (8) remove air filter (2) from connecting muff. Put a screwdriver between the pointed tongues and separate upper and lower part of air filter by turning. Clean air filter, (wash out in straight petrol/gasoline). In conditions with excessive dust, clean frequently (several times a day), for only a clean air filter ensures full engine performance.

Replace a damaged air filter immediately!

After cleaning assemble upper and lower part and place it on the connecting muff. Retighten knurled nuts.



Réglage du carburateur (fig. 19)

Le carburateur est réglé en usine pour une pression atmosphérique normale. Comme le fonctionnement du carburateur change même avec une légère différence de pression, un réglage des vis doit être effectué suivant le lieu d'utilisation.

Réglage de base: visser d'abord les deux vis de réglage pour le gicleur principal (H) et le gicleur de ralenti (L) doucement jusqu'en butée.

Dévisser les deux vis comme suit:

- Vis de réglage du gicleur principal (H): 1 tour
- Vis de réglage du ralenti (L): 1¼ tours

La vis de butée de ralenti (S) est vissée en usine de 1½ à 2 tours contre la force du ressort. Si le moteur tourne trop vite au ralenti (la chaîne est entraînée) ou trop lentement (le moteur s'arrête), corriger en correspondance le réglage de la vis de butée de ralenti.

Attention: le réglage du carburateur sert à obtenir une puissance maximale. Il doit être effectué sur moteur chaud et avec un filtre à air propre et si possible par un spécialiste.

Équipement pour l'hiver

Chauffage du carburateur (fig. 20 + 21)

Pour prévenir le givrage du carburateur la période hivernale, il est possible d'acheminer de l'air chaud du cylindre vers le carburateur. Pour cela il faut démonter le couvercle (1) et le filtre à air (2). Le carburateur sera chauffé, si vous ouvrez le clapet (3, fig. 21). Aux températures de plus de 0°C (32°F) le clapet (3) doit être totalement fermé.

Chauffage de la poignée (électrique)

- Équipement spécial -

Le chauffage électrique de la poignée est mis en marche en actionnant l'interrupteur (4).

O visible, hors circuit

I visible, en circuit

Pièce d'insertion pour carter de ventilation (accessoire)

Par des températures inférieures à 0°C, la pièce d'insertion 1 (figure 23) peut être placée dans le carter de ventilation de façon à obtenir plus vite la température de marche du cylindre. Retirer absolument la pièce d'insertion pour les températures supérieures à 0°C.

Nettoyage du filtre à air (fig. 20 + 22)

Dévisser et soulever le couvercle. Dévisser les deux écrous (8) moletés et retirer le filtre à air (2) du manchon de jonction. Placer un tournevis entre les pattes pointues et séparer la partie supérieure de la partie inférieure du filtre à air en tournant.

Nettoyer le filtre à air [en le lavant avec de l'essence pure]. Renouveler l'opération de nettoyage si l'encrassement en poussière est important (plusieurs fois par jour), car seul un filtre à air propre garantit une performance du moteur à pleine capacité.

Remplacer immédiatement tout filtre endommagé!

Après le nettoyage, assembler la partie supérieure avec la partie inférieure et placer et placer le filtre sur le manchon de jonction. Visser à fond les écrous moletés.

Ajustar el carburador (ilustr. 19)

El carburador ha sido ajustado en la fábrica condiciones de ambiente normales. Como el funcionamiento del carburador se altera con las menores diferencias de presión atmosférica, debe corregirse la regulación de los tornillos de ajuste de acuerdo con las condiciones del lugar donde tenga que trabajar.

Ajuste básico: Primero hay que atornillar los 2 tornillos de ajuste para el surtidor principal (H) y el surtidor de ralenti (L), con el mayor cuidado, hasta sentir que topa con el asiento de válvula.

En seguida desatornillar nuevamente ambos tornillos de ajuste, en la siguiente forma:

- Tornillo para surtidor principal (H) = 1 vuelta
- Tornillo para surtidor de ralenti (L) = 1¼ vueltas.

El tornillo regulador (S) (tornillo de tope) ha sido atornillado en la fábrica 1½ a 2 vueltas en contra de la presión del resorte. Si el motor en marcha en vacío llega a girar a demasiada velocidad (hace girar la cadena) o a muy baja velocidad (motor tiende a pararse) habrá que corregir el ajuste de este tornillo.

Atención: La regulación del carburador sirve para lograr el máximo de potencia. Debe hacerse con el motor caliente y con el filtro de aire limpio. Deberá realizarlo en lo posible un técnico experimentado.

Equipo invernal

Calefacción del carburador (ilustr. 20 + 21)

Para prevenir una congelación del carburador con tiempo invernal, se podrá conducir aire caliente del cilindro al carburador. Desmontar para ello tapa (1) y filtro de aire (2). Abriendo la chapaleta (3, ilustr. 21), se calienta el carburador. Con temperaturas encima de 0°C (32°F) la chapaleta (3) debe estar cerrada por completo.

Empuñadura con calefacción (eléctrica)

- Equipo especial -

La calefacción eléctrica se pone en marcha al accionar el interruptor (4).

O visible, desconectado

I visible, conectado

Pieza para la caja del ventilador (accessorio)

Para alcanzar rápidamente una temperatura de funcionamiento para el cilindro en temperaturas ambientales de bajo 0°C, se puede instalar la pieza 1 (ilustr. 23) en la caja del ventilador. Con temperaturas sobre 0°C se debe retirar imprescindiblemente el accesorio.

Limpiar el filtro de aire (ilustr. 20 + 22)

Destornillar la tapa y retirarla. Después de soltar las dos tuercas (8) moleteadas sacar el filtro de aire (2) del codo de aspiración. Meter con cuidado un atornillador entre las piezas de unión de material plástico, y girando separar la parte superior y la parte inferior del filtro de aire.

Limpiar el filtro de aire (lavar en bencina limpia). En trabajos donde se produzca demasiado polvo hay que limpiar más a menudo (varias veces al día). Recuerde que un filtro de aire limpio garantiza el buen rendimiento del motor.

Filtros dañados deben ser reemplazados de inmediato.

Después de la limpieza juntar las dos partes y colocarlas en el codo de aspiración. Apretar bien las tuercas moleteadas.

Anwerfseil erneuern (Bild 23-25)

Ventilatorgehäuse abschrauben.
Zum Seilwechsel kann die Seiltrommel montiert bleiben. Alte Seilreste entfernen, neues Seil (4x1000mm) einfädeln und in der Trommel einfach, im Anwerfgriff mit Schleife verknöten. Seilende darf aus der Trommel nicht hervorste-
hen.

A: Seil soweit wie möglich auf die Seiltrommel wickeln. Zum Schluß das Seil mit dem Anwerfgriff ca. 50 cm von der Trommel ziehen, Trommel festhalten und dabei das Seil noch einmal um die Trommel wickeln.

B: Dann die Trommel loslassen und das Seil von der Federspannung aufspulen lassen. Anwerfgriff muß jetzt aufrecht am Anwerfgehäuse stehen.

Achtung: Bei voll ausgezogenem Anwerfseil muß die Seiltrommel mindestens 1/4 Umdrehung gegen die Federkraft weitergedreht werden können.

Rückholfeder erneuern (Bild 26+27)

Ventilatorgehäuse abschrauben.
Zum Federwechsel den Sicherungsring mit Spezialzange vom Lagerzapfen abnehmen.

Seiltrommel abheben. Jetzt die Federabdeckung losschrauben und entfernen.

Das Ventilatorgehäuse nun mit der Hohlseite leicht auf Holz schlagen und festhalten, damit die alte Feder herauspringt und sich gefahrlos entspannen kann.

Die neue Feder wird gespannt im Drahring geliefert und komplett ins Ventilatorgehäuse gedrückt, wobei der Drahring abgestreift wird. (Eine herausgesprungene Rückholfeder im Uhrzeigersinn ins Gehäuse eindrehen.)

Vor dem Aufsetzen der Seiltrommel muß das innere Federauge ca. 4 mm vom Lagerzapfen entfernt sein (Bild 27).

Renewing the starter rope (23-25)

Unscrew the fan housing (the drum can remain mounted). Remove any old pieces of starter rope and thread in the new rope (4x1000mm). Simply knot the end of the rope at the drum and tie a bow in the other end (at the starter grip end). The end of the rope must not protrude from the drum.

A: Now wind the rope as far as possible around the drum. Pull the rope end (starter grip end) about 50 cm out of the drum, hold the drum and rewind the rope around the drum.

B: Now allow the rope to be pulled round by the tension of the spring. The starter grip should now stand upright on the fan housing.

Caution: With the starter rope fully pulled out, it must be possible to turn the drum by 1/4 turn minimum against the spring tension.

Renewing the rewind spring (26+27)

To change the rewind spring, unscrew the fan housing and remove the circlip from the journal with the aid of special pliers.

Lift up the rope drum, unscrew and lift up the spring cover.

Lightly tap the hollowed outside of the fan housing on a piece of wood so that the rewind spring drops out and can unwind without injuring anyone.

A new rewind spring is delivered with a wire around it which holds it together under tension. Place the rewind spring into the fan housing and thereby slip off the wire. (If a rewind spring has jumped out, replace it in the housing by turning it in a clockwise direction).

Before fitting the rope drum, the inside eye of the spring must be approx. 4 mm from the journal (fig. 27).

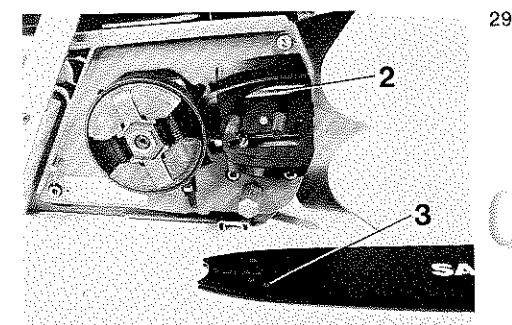
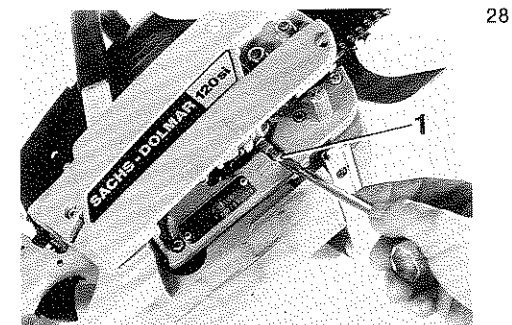
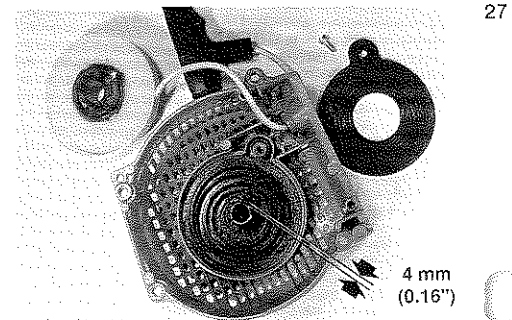
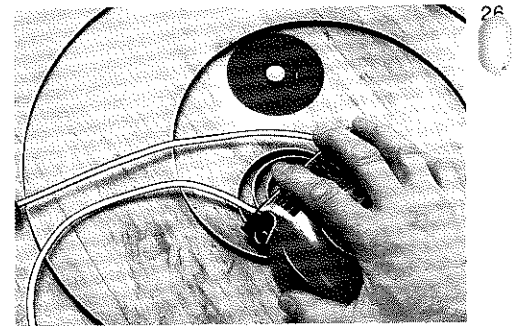
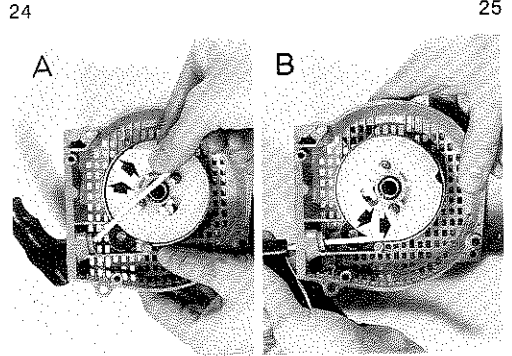
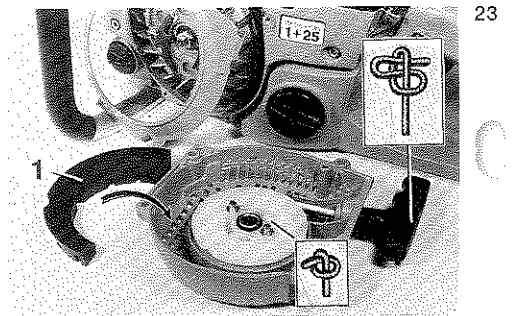
Oil pump for lubricating the saw chain (28+29)

The automatic oil pump is controlled by an adjustment screw (1) which has been adjusted in the factory to give maximum flow. The flow can be reduced by clockwise turns (closing) of the adjustment screw.

The ensure proper functioning of the oil pump, make sure the oil groove in the crankcase (2) and the oil inlet bore in the guide bar (3) are cleaned regularly.

Checking the chain lubrication

Never operate the chain without proper chain lubrication. Before commencing to saw check oil level in the tank and lubrication. For this purpose start the new saw and hold the cutting attachment about 10 to 15 cm above a stump or the ground. If an increasing oil film can be seen on the ground, the chain lubrication is working correctly.



Remplacer du câble de lancement (fig. 23-25)

Devissier le carter de ventilateur. Le tambour du câble peut rester monté. Retirer le reste du câble. Enfiler le nouveau câble (4x1000 mm) et faire un nœud simple au tambour et un nœud double à la poignée. L'extrémité du câble ne doit pas sortir du tambour.

A: Enrouler le câble au maximum sur le tambour, puis tirer du tambour environ 50 cm de la poignée et enrouler le câble sur le tambour en maintenant celui-ci.

B: Puis laisser le câble s'enrouler par la force du ressort. La poignée de lancement doit être maintenant tendue et droite par rapport au carter de lancement.

Attention: avec le câble déroulé complètement, le tambour doit pouvoir être tourné d'encre ¼ de tour.

Remplacer du ressort de rappel (fig. 26 + 27)

Devissier le carter de ventilateur. Retirer le circlip du tourillon à l'aide d'une pince spéciale.

Retirer le tambour. Devissier maintenant le cache-ressort et retirer celui-ci.

Frapper légèrement le carter du ventilateur, du côté creux, sur un morceau de bois afin que le ressort sorte et se détende sans danger.

Le ressort neuf est livré tendu, maintenu par un fil; l'introduire tel qu'il est dans le carter du ventilateur jusqu'à ce que le fil se libère. (Si un ressort de rappel s'est détendu, le réenrouler dans le carter dans le sens des aiguilles d'une montre.)

Avant de remonter le tambour, l'œil intérieur du ressort doit être à une distance d'env. 4 mm du tourillon (fig. 27).

Pompe à huile pour graissage de chaîne (fig. 28 + 29)

La pompe automatique est réglable par la vis (1). Elle est réglée en usine au débit maximal. Une diminution du débit est obtenue en vissant (à droite) la vis de réglage.

Pour un bon fonctionnement de la pompe à huile, la rainure d'alimentation dans le carter (2) et le trou d'entrée dans le guide (3) doivent être nettoyés régulièrement.

Vérification de la lubrification de la chaîne

Ne jamais scier si la lubrification de la chaîne n'est pas suffisante. Avant de scier vérifier le niveau dans le réservoir d'huile et la bonne lubrification. Pour cela maintenir la scie avec la chaîne en marche env. 10 à 15 cm au-dessus d'un tronc ou du sol. Une trace d'huile se forme si la lubrification est suffisante.

Renovación del cable del arranque (ilus. 23-25)

Desatornillar la caja del ventilador.

Para cambiar el cable, el tambor puede quedar montado en su lugar. Remover los restos del cable viejo, introducir cable nuevo (4x1000 mm), anudar con una vuelta en el tambor y con un lazo en la manilla de arranque. Extremo del cable no debe sobresalir del tambor.

A. Enrollar el cable tanto como sea posible en el tambor. Luego tirar de la manilla de arranque sacando unos 50 cm de cable del tambor. Sujetar el tambor y una vez más enrollar el cable en el tambor.

B. Entonces soltar el tambor y dejar que el cable se enrolle con la tensión del resorte. El puño de arranque debe estar fijo al lado de la caja sin sujetarlo.

Atención: habiendo sacado totalmente el cable de arranque, debe ser posible girar el tambor ¼ de vueltas más, cuando menos en contra de la fuerza del resorte.

Renovación del resorte (ilustr. 26 + 27)

Desatornillar la caja del ventilador. Con un alicate especial retirar el anillo de seguridad del muñon.

Levantar el tambor y retirarlo. Ahora, desatornillar la tapa del resorte y sacarla.

Luego golpear ligeramente la caja del ventilador con su lado hueco contra madera, sujetándola de modo que el resorte viejo salte fuera y se distienda sin peligro.

El resorte nuevo se suministra tensado en un anillo de alambre y se introduce completo, presionando, en la caja del ventilador. Al hacer esto se desprende el anillo del alambre. (Un resorte de retroceso que ha saltado fuera se puede volver a meter en la caja enrollándolo en el sentido de los punteros del reloj).

Antes de insertar el tambor del cable se debe colocar el ojo interior del resorte a unos 4 mm. de distancia del pivote de soporte (ilustr. 27).

Bomba de aceite para lubricar la cadena (ilustr. 28 + 29)

La bomba de aceite automática es regulable mediante tornillo de ajuste (1). Se ha ajustado en fábrica para caudal máximo. Disminución de caudal se obtiene con giro del tornillo de ajuste a la derecha.

Para lograr un funcionamiento correcto de la bomba debe limpiarse a intervalos regulares la ranura conductora de aceite situada en la caja del cigueñal (2) así como también el orificio de entrada de aceite en la guía (3).

Revisar lubricación de la cadena

No aserrar nunca con una cadena que no está lubricada suficientemente. Hay que revisar el nivel de aceite en el depósito y la lubricación, antes de empezar a trabajar. Poner la cadena, que se mueve, unos 10-15 cm sobre un tocón o sobre el suelo. Si la lubricación es suficiente, aparece una línea delgada de aceite.

Wartungshinweise

Für eine lange Lebensdauer und zur Vermeidung von Schäden müssen die nachfolgend beschriebenen Wartungsarbeiten regelmäßig durchgeführt werden. Garantieansprüche werden nur dann anerkannt, wenn diese Arbeiten regelmäßig und ordnungsgemäß ausgeführt wurden.

Tägliche Wartungsarbeiten

- Luftfilter reinigen
- Sägekette überprüfen
Die Sägekette ist regelmäßig auf Beschädigungen und scharfen Zustand der Hobelzähne zu überprüfen. Zur Erzielung guter Schnittergebnisse muß die Sägekette regelmäßig nachgeschärft werden (Anleitung siehe Seite 12).
- Sägeschiene überprüfen
Die Laufflächen der Sägeschiene auf Beschädigung und ungleichmäßige Abnutzung kontrollieren. Die Sägeschiene sollte täglich gewendet werden, um eine einseitige Abnutzung zu vermeiden.
- Kettenbremse reinigen
Die Kettenbremse ist eine mechanisch wirkende Sicherheitseinrichtung und muß zur Gewährleistung einwandfreier Funktion regelmäßig von överschmutzten Sägespänen gesäubert werden.
Hierzu den Kettenradschutz abnehmen. (s. Seite 6)

Wöchentliche Wartungsarbeiten

- Kühlluftführung reinigen
Hierzu das Ventilatorgehäuse entfernen. Das Ansauggitter, den eingelegten Luftführungsring, die Lüfterschaukeln, Gehäusewände und Zylinderrippen von Schmutz und Holzspänen befreien.
Vor Wiederaufbau des Ventilatorgehäuses die Anwerfvorrichtung auf Leichtgängigkeit und Funktionsfähigkeit überprüfen, sowie die Achsen der Anwerfklinken leicht ölen.
- Vergaserraum reinigen
Um eine einwandfreie Kühlung des Zylinders zu gewährleisten, müssen dabei auch die Zylinderrippen gereinigt werden. Hierzu die Abdeckhaube entfernen.
- Zündkerze überprüfen
Demontage mit beiliegendem Kombischlüssel. Der Elektrodenabstand muß 0,5 mm betragen. Bei festhaftender Verschmutzung, Beschädigung des Isolationskörpers oder starkem Elektrodenabbrand muß die Zündkerze erneuert werden.
- Auspufftopf kontrollieren
Die drei Auspufftopf-Befestigungsschrauben sind auf festen Sitz zu überprüfen.
Wo ein Funkenschutzsieb aus Sicherheitsgründen vorgeschrieben ist (bei Waldbrandgefahr), muß es auf Verschmutzung und Korrosion geprüft und rechtzeitig erneuert werden. (Regionale Sicherheitsvorschrift beachten)

Vierteljährliche Wartungsarbeiten

- Saugkopf erneuern
Der Filterfilz des Saugkopfes im Kraftstofftank kann sich im Gebrauch zusetzen. Zur Gewährleistung einwandfreier Kraftstoffzufuhr zum Vergaser sollte der Saugkopf etwa vierteljährlich erneuert werden.

Alle weitergehenden Inspektionen, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sollten von einer autorisierten SACHS-DOLMAR Fachwerkstatt durchgeführt werden.

Maintenance Instructions

To protect the life of your chain saw and prevent unnecessary breakdowns you should regularly make the following inspections. Remember, if you don't make these inspections regularly your warranty claims cannot be accepted.

Daily maintenance

- Clean air filter
- Check saw chain
The saw chain must be checked regularly for damage and the sharpness of the cutters. The saw chain must be sharpened regularly (see instructions on Page 12) to get good cutting results.
- Check guide bar
Check the running surface of the guide bar for damage and equal wear. The guide bar should be turned around daily to prevent one-sided wear.
- Clean the chain brake
The chain brake is a mechanical safety device and must be cleaned free of oily chips to ensure proper functioning.
To do this, remove the sprocket guard (see Page 6).

Weekly maintenance

- Clean cooling air duct
To do this, remove the fan housing.
The intake screen, inserted air guide ring, fan vanes, housing walls and cylinder ribs must be cleaned free from dirt and chips.
Before refitting the fan housing, check the starter device (easy running? operative?) and lightly grease the axles of the starter ratchets.
- Clean carburetor space:
To ensure proper cooling of the cylinder ribs must also be cleaned.
To do this, remove the cover.
- Check the spark plug
Use the universal wrench supplied with the saw for dismantling the cover.
Check the distance between the electrodes (must be .020"). If there is considerable dirt accumulation, damage to the insulators or the electrodes are worn, replace the spark plug.
- Check muffler
Check the three fastening screws of the muffler for tight seating.
If a spark arrest screen is obligatory for reasons of safety (if there is a danger of forest fire), this screen must be checked for corrosion and be replaced on time.
(Local safety regulations?)

Quarterly maintenance

- Exchange suction head
The filter felt of the suction head in the fuel tank can become clogged during operation. The make sure of a proper fuel supply, you should replace the suction head every three months or so.

All further inspections, yearly maintenance or repairs must be carried out by an authorized SACHS-DOLMAR workshop.

Entretien régulier

Pour une longue durée d'utilisation et pour éviter les pannes, les travaux d'entretien décrits ci-après doivent être effectués régulièrement. La garantie est seulement valable si ces travaux ont été effectués régulièrement et correctement.

Entretien journalier

- Nettoyage du filtre à air
- Contrôle de la chaîne
Vérifier régulièrement l'affûtage des dents à gouge et si la chaîne n'est pas endommagée. Pour une bonne coupe, la chaîne doit être affûtée régulièrement (voir page 13)
- Contrôle du guide
Vérifier si le guide n'est pas endommagé ou s'il ne possède pas d'usure irrégulière. Le guide doit être tourné tous les jours pour éviter l'usure d'un côté seulement.
- Nettoyage du frein de chaîne
Le frein de chaîne est un dispositif mécanique de sécurité et doit être nettoyé régulièrement des copeaux huileux pour avoir un bon fonctionnement.
Pour cela, démonter le protège-pignon (voir page 7).

Entretien hebdomadaire

- Nettoyage du conduit d'air de refroidissement
Démonter le carter de ventilateur. Retirer la saleté et les copeaux de la grille d'aspiration, de l'anneau de guidage d'air, des pales du ventilateur, des parois du boîtier et des ailettes de refroidissement du moteur.
Avant le remontage du carter de ventilateur, vérifier le dispositif de lancement (fonctionnement et mouvement libre) et huiler légèrement les axes et les cliquets.
- Nettoyage du compartiment du carburateur
Pour obtenir un refroidissement optimal du cylindre, les ailettes de refroidissement doivent être en même temps nettoyées. Pour cela, démonter le capot.
- Contrôle de la bougie
Démontage à l'aide de la clé combinée livrée avec la tronçonneuse. L'espace entre les électrodes doit être de 0,5 mm. Changer la bougie en cas d'encrassement, d'endommagement de l'isolateur et de forte usure des électrodes.
- Contrôle du pot d'échappement
Vérifier le serrage des trois vis de fixation du pot d'échappement.
Si un tamis de protection contre les étincelles est prescrit pour des raisons de sécurité (danger de feu en forêt), celui-ci doit être contrôlé (corrosion) et changé à temps.
(Règlement régional de sécurité?)

Entretien trimestriel

- Changer la tête d'aspiration
Le filtre en feutre de la tête d'aspiration dans le réservoir de carburant peut se boucher. Pour garantir une aspiration optimale du carburant au carburateur, la tête d'aspiration doit être changée environ tous les trois mois.

Tous les autres révisions, travaux d'entretien (annuels), réparations, doivent être exécutés par un Atelier SACHS-DOLMAR.

Recomendaciones para la mantención

Los trabajos de mantención que a continuación detallamos, garantizan una larga vida de la máquina y la preservan de deterioros y desperfectos. Estos trabajos deben hacerse regularmente dentro de los periodos que indicamos. La garantía que cubre el equipo solamente es válida cuando la mantención ha sido hecha apropiadamente y con regularidad.

Diariamente:

- Limpiar filtro de aire
- Revisar cadena
Comprobar eventuales daños y el correcto estado (filo) de las gubias. Para lograr cortes buenos ha de reafilarse la cadena constantemente (instrucciones en la pág. 13)
- Revisar guía
Controlar los rieles de la guía por posibles daños o desgaste desigual. A la guía debiera darse vuelta diariamente a objeto de prevenir desgaste unilateral.
- Limpiar freno de cadena
El freno de cadena es un dispositivo de seguridad de efecto mecánico. Para asegurar su funcionamiento correcto debe limpiarse con regularidad, removiendo las astillas empapadas des aceite y mugres. Para esto hay que quitar el protector de la cadena (ver pág. 7)

Semanalmente:

- Limpiar conductos de aire de refrigeración
Para lo cual hay que sacar caja del ventilador. Liberar la rejilla de admisión, el anillo de conducción de aire, las aspas del ventilador, las paredes interiores de la caja y las aletas del cilindro de mugres y astillas de madera.
Antes de volver a montar la caja de ventilador, controlar el dispositivo de arranque (suavidad de marcha, funcionamiento correcto), así como aceitar ligeramente los ejes de los trinquetes de arranque.
- Limpiar carburador
Para garantizar refrigeración satisfactoria del cilindro se deben limpiar bien las aletas del mismo, para lo cual hay que quitar la caperuza.
- Control de la bujía
Desmontarla con la llave múltiple que se recibe. Distancia de los electrodos debe ser de 0,5 mm. Si está muy sucia o los electrodos están quemados, o los aisladores están dañados, se debe cambiar la bujía.
- Revisar silenciador del escape
Comprobar que los tres tornillos de fijación estén firmemente asentados. Si por razones de seguridad (peligro de incendio) se halla prescrito un tamiz protector contra chispas del escape, este debe ser controlado regularmente, y en caso de corrosión, renovarlo a tiempo.

Trimestralmente:

- Recambiar cabezal de aspiración
El filtro del cabezal de aspiración del depósito de combustible puede taparse con el uso. Para asegurar un flujo libre del combustible al carburador, se recomienda el recambio del cabezal de aspiración cada trimestre.

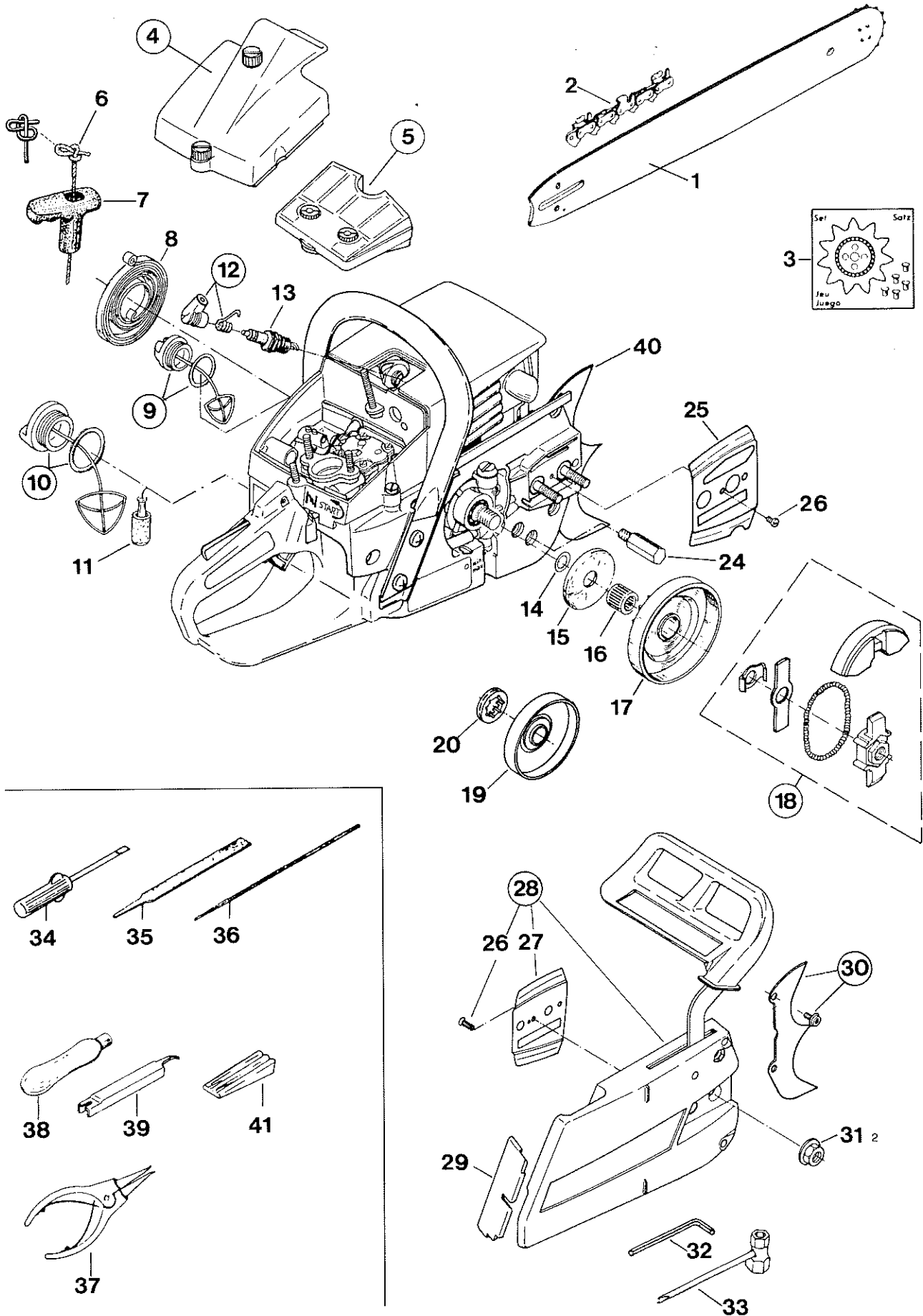
Revisiones más a fondo de las aquí mencionadas (anuales), o reparaciones deben ser realizadas por un taller autorizado por SACHS-DOLMAR.

Auszug aus der Ersatzteilliste
 Excerpt from Spare Parts List
 Extrait de la liste de pièces détachées
 Extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS-DOLMAR 116 si, 120 si

Nur Original SACHS-DOLMAR-Ersatzteile verwenden.
 Use original SACHS-DOLMAR Spare Parts only.
 N'utiliser que les pièces d'origine SACHS-DOLMAR.
 Solamente usar repuestos originales SACHS-DOLMAR.

**SACHS
 DOLMAR**



Für Reparaturen und Ersatz anderer Teile ist Ihre SACHS-DOLMAR-Werkstatt zuständig, dort ist auch eine vollständige Ersatzteilliste erhältlich.
 Repairs and replacement other new parts can be obtained from your SACHS-DOLMAR dealer, who can also supply you with a complete Spare Parts List.
 Votre agent SACHS-DOLMAR est compétent pour les réparations et l'échange d'autres pièces. Il peut également vous fournir une liste complète des pièces détachées.
 Su agencia SACHS-DOLMAR es responsable para otras piezas de recambios y para reparaciones. Allí Ud. puede obtener también una lista completa de piezas de repuestos.

Auszug aus der Ersatzteilliste
Excerpt from Spare Parts List
Extrait de la liste de pièces détachées
Extracto de la lista de piezas de repuesto

SACHS-DOLMAR 116 si, 120 si

Nur Original SACHS-DOLMAR-Ersatzteile verwenden.
Use original SACHS-DOLMAR Spare Parts only.
N'utiliser que les pièces d'origine SACHS-DOLMAR.
Solamente usar repuestos originales SACHS-DOLMAR.

Typ
Model

Pos.	DOLMAR No.	Benennung	Description	Désignation	Denominación	Typ Model	
						116s	120s
	411 907 650	Sternschiene 3/8" 38 cm	Sprocket nose bar 3/8" 15"	Guide à étoile 3/8" 38 cm	Guía con estrella 3/8" 38 cm	1	1
	411 909 650	Sternschiene 3/8" 45 cm	Sprocket nose bar 3/8" 18"	Guide à étoile 3/8" 45 cm	Guía con estrella 3/8" 45 cm	1	1
	411 910 650	Sternschiene 3/8" 53 cm	Sprocket nose bar 3/8" 21"	Guide à étoile 3/8" 53 cm	Guía con estrella 3/8" 53 cm	1	1
2	523 099 056	Sägekette 3/8" 38 cm	Saw chain 3/8" 15"	Chaîne 3/8" 38 cm	Cadena 3/8" 38 cm	1	1
	523 099 064	Sägekette 3/8" 45 cm	Saw chain 3/8" 18"	Chaîne 3/8" 45 cm	Cadena 3/8" 45 cm	1	1
	523 099 072	Sägekette 3/8" 53 cm	Saw chain 3/8" 21"	Chaîne 3/8" 53 cm	Cadena 3/8" 53 cm	1	1
3	412 308 700	Umlenkstern 3/8"	Sprocket nose 3/8"	Etoile 3/8"	Estrella 3/8"	1	1
4	030 118 150	Deckel kpl.	Cover cpl.	Couvercle cpl.	Tapa cpl.	1	1
5	121 173 050	Luftfilter kpl. (Nylon)	Air filter cpl. (nylon)	Filtre à air (nylon) cpl.	Filtro de aire cpl. (nylon)	1	1
	121 173 150	Luftfilter kpl. (Robkoflok)	Air filter (robkoflok)	Filtre à air (robkoflok)	Filtro de aire cpl. (robkoflok)	1	1
6	122 164 010	Anwerfseil 4 x 1000 mm	Starter rope	Câble de démarrage	Cordon de arranque	1	1
7	965 402 470	Anwerfgriff	Starter grip	Poignée de lancement	Tirador de arranque	1	1
8	123 163 012	Rückholfeder	Rewind spring	Ressort de rappel	Muelle de retroceso	1	1
9	965 451 910	Öltankverschluß kpl.	Oil tank plug cpl.	Vis de fermeture (huile) cpl.	Tornillo de cierre cpl. (aceite)	1	1
10	965 451 900	Tankverschluß MIX kpl.	Screw plug cpl. (fuel)	Vis de fermeture (carb.) cpl.	Tornillo de cierre cpl. (gasol.)	1	1
11	963 601 260	Saugkopf (Kraftstoff)	Suction head (fuel)	Tête d'aspiration (carb.)	Cabeza de aspiración (gasol.)	1	1
12	957 604 190	Kerzenstecker kpl.	Plug cap cpl.	Fiche de bougie cpl.	Tapa de bujía cpl.	1	1
13	965 603 022	Zündkerze BOSCH WSR 5 F	Spark plug	Bougie	Bujía	1	1
14	965 551 081	Anlaufscheibe 14 / 22 x 0,2	Stop disk	Disque portante	Disco de tope	1	1
15	119 224 030	Anlaufscheibe	Stop disk	Disque portante	Disco de tope	1	1
16	962 211 023	Nadelkäfig 14 / 18 x 14	Needle cage	Cage à aiguilles	Jaula de agujas	1	1
17	119 223 121	Kupplungstrommel mit Kettenrad	Clutch drum with sprocket	Tambour avec pignon 3/8"	Tambor con piñon	1	1
18	030 180 000	Kupplung kpl.	Clutch assy.	Embrayage cpl.	Embrague cpl.	1	1
19	119 223 100	--	Clutch drum with notch hub	--	--	1	1
20	119 224 070	--	Rim sprocket 3/8" t = 7	--	--	1	1
24	166 111 070	Kettenfangboizen	Chain catch bolt	Boulon d'arrête-chaîne	Bulon de retención	1	1
25	030 111 020	Führungsblech, innen	Guide plate, inside	Tôle de guidage	Chapa protectora interior	1	1
	915 135 100	Zylinderblechschraube	Self-cutting screw	Vis	Tornillo autorrosc. cilíndrico	2	2
	030 111 030	Führungsblech, außen	Guide plate, outside	Tôle de guidage	Chapa protectora exterior	1	1
28	030 213 000	Kettenbremse kpl.	Chain brake assy.	Frein de chaîne cpl.	Freno de cadena cpl.	1	1
29	965 450 260	Schutzplatte	Protection plate	Plaque protecteur	Platillo protectora	1	1
31	923 208 003	Sechskantmutter M 8	Hexagonal nut	Ecrou hexagonal	Tuerca hexagonal	2	2
32	940 804 000	Sechskant-Stiftschlüssel	Allen key	Clé allen	Llave hexagonal	1	1
33	941 719 131	Kombischlüssel 19 / 13	Universal wrench	Clé combinée	Llave de bujía	1	1
40	030 250 070	Zackenleiste	Spike bar	Barre dentée	Barra dentada	1	1
40	030 250 010	--	Spike bar for USA	--	--	1	1
		Zubehör (nicht generell im Lieferumfang)	Accessories (not generally included in delivery)	Accessoires (en général non inclus dans la livraison)	Accesorios (no siempre pedir separadamente)		
	957 250 050	Zackenleiste kpl.	Spike bar assy.	Barre dentée compl.	Barra dentada compl.		
	957 250 030	--	Spike bar assy. for USA	--	--		
34	944 340 000	Schraubendreher für Vergaser	Screw driver f. carb. adjust.	Tournevis (p. carburateur)	Destornillador p. carburador		
35	953 003 060	Flachfeile	Flat file	Lime plate	Lima plana		
36	953 003 070	Rundfeile 4,8 mm Ø	Round file	Lime ronde	Lima redonda		
36	953 003 040	Rundfeile 5,5 mm Ø	Round file	Lime ronde	Lima redonda		
37	946 101 010	Sicherungsring-Zange A1	Snap ring pincers, outer	Pince de circlip	Tenazas		
38	953 004 010	Feilgriff	File handle	Manche de lime	Mango de lima		
39	953 100 071	Kettenmeßlehre 3/8"	Chain gauge 3/8"	Jauge de chaîne 3/8"	Calibrador cadena 3/8"		
-	953 007 000	Feilbock für Sägeschiene	Filing clamp for bar	Étau de guide	SopORTE de guía para limar		
-	945 900 001	Fällkeil aus Kunststoff 14 cm	Plastic felling wedge	Coin d'abattage (plastique)	Cuña talado de plástico		
-	952 100 121	Sägek.-Schutzhülle für 33 cm	Chain protection cover 13"	Enveloppe protectrice p. 33 cm	Estuche protector		
-	952 100 131	Sägeketten-Schutzhülle für 38 - 40 cm	Chain protection cover 15"-16"	Enveloppe protectrice pour 38 - 40 cm	Estuche protector		
-	952 100 141	Sägek.-Schutzhülle für 45 cm	Chain protection cover 18"	Enveloppe protectrice p. 45 cm	Estuche protector		
-	952 100 151	Sägek.-Schutzhülle für 53 cm	Chain protection cover 21"	Enveloppe protectrice p. 53 cm	Estuche protector		
-	949 000 030	Kombikanister für 5 l Kraftstoff, 2,5 l Öl	Combined can for 5 l petrol, 2,5 l oil	Bidon combiné (pour 5 l carb. et 2,5 l huile)	Bidón doble p. 5 l combust. y 2,5 l aceite		
41	944 602 000	Kolbenstopfkeil	Piston stop wedge	Coin bloque-piston	Cuna para pistón tope		
-	944 350 000	Fettpresse	Grease gun	Pompe à graisse	Bomba de engrase		
-	944 360 000	Mehrzweckfett	Multi-purpose grease	Graisse universale	Grasa universal		

Adressenliste		address list		liste d'adresses		lista de dirección	
Generalvertretungen Bundesrepublik Deutschland				D		General Agent Europe / Agent Général Europe Agente distribuidor Europe	
						Ausgabe 29b	
Fichtel & Sachs Handelsges. Hamburg mbH Wiesendamm 24 2000 Hamburg 60		☎	(0 40) 29 86 90	E F GB GR I IRL L N NL P S SF TR YU	Garden Iberica, S.A. Avda. Valgrande S/N Poligono Industrial Alcobendas Madrid / Spanien		☎ 91 / 65 12 300
Werner Meyer Vertriebsges. mbH OT Ahlshausen 3350 Kreiensen 1		☎	(0 55 53) 13 06		Matelest S.A. Route de Mulhouse 42 B. P. 9 68170 Rixheim/Ht.Rhin		☎ 89/44 21 60
Sprick & Ernsting KG Blomestraße 22 4800 Bielefeld 1		☎	(05 21) 34 167		SACHS-DOLMAR (U.K.) Ltd. Sachs-Dolmar House Clare Street Denton/Manchester M34 - 3LQ		☎ 061-3208100
Bernhard Trimpert GmbH Mühigrabenstraße 4 5309 Meckenheim		☎	(0 22 25) 40 96		Pseka OHG St. Kekis - D. Katsolas Agiou Fanouriou, 13 N. Liossa - Athen		☎ 01/57 174 39
SACHS-DOLMAR GmbH Vertriebsstelle Gelnhausen Rudolf-Diesel-Straße 3 6460 Gelnhausen		☎	(0 60 51) 28 54		M. A. F. Viale Europa 50 20093 Cologno Monzese (MI)		☎ 2-25 45 164
Oskar Simon St. Wendeler Straße 125 a 6793 Bruchmühlbach-Miesau 2		☎	(0 63 72) 80 71 80 72		Kevin Broderick Ltd. 1, Glenageary Ave. Dun Laoghaire County Dublin		☎ 00353-1-858011
Ernst Winter KG Graflinger Straße 212 8360 Deggendorf		☎	(09 91) 2 30 11 2 30 12		DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne		☎ 84-31 13 77
Nass & Haas Illesheimer Straße 9 8500 Nürnberg 82		☎	(09 11) 61 30 73 (74)		Skogs Maskiner A/S. Haugland Gard, Oppegardsveien 1400 Ski		☎ 28 70 160 (-166)
DOLMAR-Süd H. Kalcher KG Institutstraße 1 8870 Günzburg		☎	(0 82 21) 91 40		A. Vledder Techn. Produkten B.V. Handelsstraat 25 Postbus 75 6850 AB Hulssen		☎ 85-25 91 15
General Agent Europe / Agent Général Europe Agente distribuidor Europe					A B CH CH CS CY DK	Robert Bosch Ltda. Av. Infante D. Henrique, Lote 2 E 3 E 1800 Lisboa	
Oswald Hochfilzer Maschinenhandel 6250 Kundl		☎	5338-8405 8411	AB WORIHOF Skogsklockevägen 1 18161 Lidingö		☎ 8-7670600 8-7670390	
DOLMAR Belgique A. Wansart Route de Namur, 598 5400 Marche en Famenne		☎	84-31 13 77	KESKO OY PIENKONE JAOSTO P.O.Box 54 01301 Vantaa 30		☎ 90/83 081	
Amsler & Co. AG SACHS-Huret Generalvertretung 8245 Feuerthalen		☎	53-29 36 36	METAL VE KIMYEVI MADDELER TICARET A.S. Cumhuriyet Caddesi No. 47 Okay Apt. Daire 3 Taksim Istanbul/Türkey		☎ (1) 150 44 02 (1) 155 25 50	
Materiel Forestier S.A. Messieurs Jaquet 1086 Vucherens		☎	21-93 21 54	Lesnina Ljubljana Titova 51 61001 Ljubljana		☎ 61/31 67 92	
PZO TUZEX Rytířská 13 11343 Praha 1		☎	26 44 93	SACHS-Motors Corp. Ltd. 9615 Cote de Liesse Rd. Dorval/Quebec H9P 1A3		☎ 514/636 91 80	
Marcoulis Enterprises LTD. P.O. Box 1285 Omonia Avenue 77 Limassol / Cyprus		☎	51-53 818	SACHS-DOLMAR Division Fichtel & Sachs Industries, Inc. P. O. Box 78 526 Shreveport, LA 71137-8526		☎ 318-226-0081	
Robert Bosch A/S Telegrafvej 1 2750 Ballerup		☎	02-68 68 68				



SACHS-DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-2000 Hamburg 70
West Germany

Ein Unternehmen der Fichtel & Sachs-Gruppe

Änderungen vorbehalten
Specifications subject to change without notice
Changements de construction sans préavis
Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 701 270 (118815 D, GB, F, E)